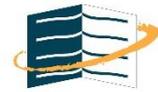




UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Facultad de Traducción e Interpretación



Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Facultad de Traducción e Interpretación

Grado en Traducción e Interpretación: inglés-alemán

Trabajo de Fin de Grado

**Análisis de la traducción del mundo
mitológico de Percy Jackson: referencias culturales y humor**

Autora: Carmen Victoria Pérez Lorenzo

2018-19

Tutora: Elisa Costa Villaverde

RESUMEN

Este trabajo de fin de grado tiene el objetivo de llevar a cabo un análisis contrastivo de la obra de Rick Riordan, *The Lightning Thief* (2005), y su traducción al español, *El ladrón del rayo* (2005), novela que da inicio a la saga de *Percy Jackson y los dioses del Olimpo*, la cual ha vendido millones de copias en todo el mundo. Nos centraremos en determinar cómo se han solventado los problemas relacionados con la traducción de las referencias culturales y con la traducción de los elementos humorísticos. Para ello, profundizaremos, a través del marco teórico, en las principales características de la LIJ y de su traducción y, a continuación, en la traducción de las referencias culturales. Por otra parte, investigaremos sobre la traducción del humor y su relación con la cultura. Todo esto nos permitirá identificar las estrategias y procedimientos de traducción que han predominado en la novela y, además, nos permitirá clasificar los distintos elementos humorísticos del texto y determinar si ha sido posible mantener su carga humorística.

PALABRAS CLAVE: literatura infantil y juvenil, referencias culturales, humor, Percy Jackson

SUMMARY

The aim of this paper is to make a comparative analysis between Rick Riordan's novel, *The Lightning Thief* (2005), and its Spanish translation, *El ladrón del Rayo* (2005), first book in the *Percy Jackson and the Olympians* saga, which has sold millions of copies all around the world. We will focus on establishing how problems related to the translation of cultural references and humorous elements have been solved. With that in mind, we will first delve, through the theoretical framework, into the main features of middle grade and children's literature and its translation. We will also focus, later on, on the translation of cultural references. On another note, we will do research on translating humour and the relationship between humour and culture. All of this will allow us to identify the translation strategies and procedures that prevail in the book regarding cultural references. Furthermore, it would also help us to classify the different humorous elements and determine if it has been possible to preserve the humour in them.

KEY WORDS: middle grade and children's literature, cultural references, humour, Percy Jackson

ÍNDICE DE CONTENIDO

1. Introducción	3
1.1.Pertinencia, interés y actualidad del tema	3
1.2.Motivación.....	4
1.3.Objetivos.....	4
1.4.Fundamentos y bases del trabajo	5
1.5.Estructura del trabajo	6
2. Marco teórico	7
2.1. La literatura infantil y juvenil (LIJ).....	7
2.1.1. La traducción de la LIJ	9
2.2. Traducción y cultura.....	10
2.2.1. La traducción de las referencias culturales.....	12
2.2.1.1. Tipos de referencias culturales	13
2.2.2. Estrategias y procedimientos de traducción	15
2.3. La traducción del humor.....	17
2.4. Rick Riordan y el mundo mitológico de Percy Jackson.....	20
3. Metodología y análisis	22
3.1. Descripción de la metodología	22
3.2. Análisis	25
3.2.1. Análisis de las referencias culturales.....	25
3.2.1.1. Ejemplos	28
3.2.2. Análisis del humor.....	38
3.2.2.1. Elementos no marcados	39
3.2.2.2. Elementos sobre la comunidad e instituciones.....	40
3.2.2.3. Elementos del sentido del humor de la comunidad	41
3.2.2.4. Elementos lingüísticos.....	41
4. Conclusiones	43
5. Bibliografía	45
6. Anexos	50

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Tabla modelo para la recogida de datos sobre las referencias culturales.....	23
Figura 2: Tabla modelo para el análisis de las referencias culturales.	24
Figura 3. Tabla modelo para la recogida de datos sobre los elementos humorísticos.....	25
Figura 4. Tabla modelo para el análisis de los elementos humorísticos.	25
Figura 5. Recopilación de las distintas referencias culturales encontradas.	26
Figura 6. Análisis de las estrategias de traducción dentro de cada categoría.....	27
Figura 7. Análisis completo sobre las estrategias y los procedimientos de traducción..	28
Figura 8. Ejemplo 1.	28
Figura 9. Ejemplo 2.	29
Figura 10. Ejemplo 3.	29
Figura 11. Ejemplo 4.	30
Figura 12. Ejemplo 5.	31
Figura 13. Ejemplo 6.	32
Figura 14. Ejemplo 7.	32
Figura 15. Ejemplo 8.	33
Figura 16. Ejemplo 9.	33
Figura 17. Ejemplo 10.	34
Figura 18. Ejemplo 11.	35
Figura 19. Ejemplo 12.	35
Figura 20. Ejemplo 13.	36
Figura 21. Ejemplo 14.	37
Figura 22. Ejemplo 15.	37
Figura 23. Ejemplo 16.	38
Figura 24. Clasificación de los elementos humorísticos.	39
Figura 25. Análisis de la carga humorística de los elementos encontrados.	39
Figura 26. Ejemplo 17.	40
Figura 27. Ejemplo 18.	40
Figura 28. Ejemplo 19.	41
Figura 29. Ejemplo 20.	42
Figura 30. Ejemplo 21.	42
Figura 31. Análisis completo de todas las referencias culturales.	61
Figura 32. Análisis completo de todos los elementos humorísticos.....	64

1. INTRODUCCIÓN

A través de este trabajo de fin de grado analizaremos la traducción al español del libro *El ladrón del rayo (The Lightning Thief)*, obra publicada en 2005 por Rick Riordan que pertenece a la saga de *Percy Jackson y los dioses del Olimpo (Percy Jackson & the Olympians)* y que se encuadra dentro de la literatura infantil y juvenil (LIJ). Nos centraremos en los componentes del texto que dan más problemas en el proceso traductológico: las referencias culturales y los elementos humorísticos.

1.1. Pertinencia, interés y actualidad del tema

En este nuevo mundo dominado por las tecnologías, hay algo que, año tras año, sigue intacto, la pasión por leer. Ya sea en formato electrónico o en papel, la lectura continúa siendo parte esencial de nuestro día a día. De hecho, según un estudio elaborado por el Observatorio de la Lectura y el Libro (2018), España es el cuarto país europeo con mayor número de novedades anuales con más de 18.968 títulos traducidos. Un 62,2% de la población española disfruta con regularidad de la lectura, pero las personas que más leen en los hogares españoles son los jóvenes. Alrededor del 95% de menores y adolescentes son lectores de libros asiduos. Por lo tanto, el sector de la literatura infantil y juvenil ha experimentado un gran crecimiento en los últimos años. De acuerdo con otro estudio publicado en marzo de 2018 por el Observatorio de la Lectura y el Libro, en 2016 se publicó un 17,7% más que en 2015. Además, la LIJ es el primer subsector con mayor número de traducciones, un 34,3%.

Este boom literario no se debe solo a los nuevos planes de fomento de la lectura del Gobierno, sino que también se ha visto favorecido por las redes sociales. Plataformas como YouTube o Blogger han dado la oportunidad a muchas personas de poder compartir opiniones sobre sus lecturas. Dado que la mayor parte de estos creadores de contenido son personas jóvenes, es lógico que una de las cosas que más se recomiende sea literatura infantil y juvenil. Y es que son las propias editoriales las que envían ejemplares a estos jóvenes para que los reseñen y den su opinión. Gracias a esto, los lectores más pequeños han podido encontrar recomendaciones y compartir sus opiniones a través de las redes sociales, lo que favorece a las editoriales y a los autores, que también pueden interactuar con sus lectores más fácilmente.

Por todo esto, debemos darle a la literatura infantil y juvenil la importancia que se merece. Este tipo de literatura es la que invita a los jóvenes a empezar en la lectura, por

lo que debemos cuidarla y asegurarnos de que sea de calidad. Aunque es cierto que en España hay autores de literatura infantil y juvenil muy populares como, por ejemplo, Laura Gallego, Javier Ruescas o Jordi Sierra i Fabra, hay que reconocer que la mayor parte de las obras que se publican en nuestro país son de origen extranjero, como es el caso de la saga de *Percy Jackson y los dioses del Olimpo*. Por este motivo, los traductores tienen un papel importantísimo en la labor de facilitar estas lecturas a los niños españoles.

1.2. Motivación

El ladrón de rayo (2005) es el primer libro de una saga fantástica sobre mitología griega, aventuras y humor. La elección de esta obra se basa principalmente en dos motivos: el apego emocional y el redescubrimiento de la versión original de los libros. En 2014 se publicó el último libro de la saga, *La Sangre del Olimpo* (*The Blood of Olympus*) y, como pasarían varios meses hasta la publicación de la versión en español, decidimos leer el libro en su versión original. Esta lectura dio lugar a una serie de preguntas sobre la obra y su traducción puesto que nos dimos cuenta de que había ciertos elementos, por ejemplo, humorísticos, que funcionaban en inglés, pero que en español no tenían el mismo efecto o, simplemente, no se encontraban. Así que esto despertó nuestra curiosidad en cuanto a los métodos empleados por la traductora, qué se había tenido en cuenta a la hora de traducir el humor, qué importancia tenían las referencias culturales, etc. Este trabajo nos ha parecido la oportunidad perfecta para buscarle una respuesta a algunas de esas preguntas.

1.3. Objetivos

Este trabajo tiene dos objetivos principales. Por un lado, analizar la traducción de los referentes culturales en *The Lightning Thief* (2005) y su traducción al español *El ladrón del rayo* (2005), es decir, estudiar en profundidad cómo se han solucionado los problemas de traducción que conllevan las diferencias culturales y, por otro lado, observar cómo se han solventado los problemas que tienen que ver con el humor y su traducción. De esta manera, los objetivos secundarios son los siguientes:

- Seleccionar y clasificar las referencias culturales que se encuentren en el texto.
- Analizar los diferentes procedimientos de traducción utilizados en el tratamiento de las referencias culturales en la novela.

- Determinar cuál es la estrategia principal que sigue la traductora de nuestra obra con respecto a las referencias culturales, si su texto tiende a la domesticación o a la extranjerización.
- Seleccionar y clasificar los distintos elementos humorísticos que aparezcan en el texto y comentar cómo se han solventado estos desde el punto de vista traductológico.
- Determinar si se ha mantenido la carga humorística de los ejemplos estudiados.

1.4. Fundamentos y bases del trabajo

Para la realización de este trabajo de fin de grado, lo primero que hicimos fue seleccionar el material que nos interesaba, en este caso, la novela de Rick Riordan *The Lightning Thief* (2005) y su versión en español *El ladrón del rayo* (2005), traducida por Libertad Aguilera Ballester.

A continuación, investigamos sobre los temas que íbamos a tratar hasta encontrar distintas obras sobre las que poder basar nuestro marco teórico y así elaborar, más adelante, un análisis sobre la traducción de las referencias culturales y del humor del texto.

Para elaborar nuestro análisis sobre las referencias culturales nos basamos, principalmente, en las obras de cinco autores. Por un lado, las teorías de Klingberg (1986), Newmark (1988) y Valdivieso (1991) nos han ayuda a clasificar las distintas referencias y, por otro lado, las de Marcelo (2007) y Hurtado (2001) nos han permitido analizar el papel del traductor y el uso de los procedimientos de traducción aplicados a las referencias culturales.

Para analizar los elementos humorísticos del texto hemos recurrido a la clasificación elaborada por Martínez Sierra (2008), a partir de la cual hemos comentado los casos más relevantes desde el punto de vista de su traducción y hemos determinado si ha sido posible mantener su carga humorística.

A continuación, procedimos a realizar la lectura de las obras para poder llevar a cabo un análisis contrastivo de las referencias culturales y de los elementos humorísticos basándonos en el marco teórico que hemos desarrollado. Los resultados de este análisis y, por tanto, los objetivos que nos hemos planteado se verán reflejados en las conclusiones de nuestro trabajo.

1.5. Estructura del trabajo

Este trabajo se encuentra dividido en tres partes. En primer lugar, el marco teórico, donde desarrollaremos los diferentes conceptos y teorías que no serán útiles más adelante. En segundo lugar, el cuerpo del análisis, donde clasificaremos y estudiaremos los casos de mayor relevancia. Y, por último, las conclusiones sobre nuestro trabajo.

Empezaremos nuestro marco teórico definiendo el concepto de literatura infantil y juvenil, qué obras podemos incluir dentro de este género y cuáles son sus principales características. En el segundo apartado, trataremos la traducción de la LIJ, veremos la principal diferencia entre traducir para adultos y traducir para los más pequeños y abordaremos el tema de la aceptabilidad. Más adelante, hablaremos sobre el importante papel que desempeña la cultura dentro del proceso de traducción y daremos paso a comentar la traducción de las referencias culturales. Explicaremos qué es una referencia cultural y hablaremos de las clasificaciones que existen según su tipo. A continuación, comentaremos las principales estrategias de traducción que existen y también los procedimientos de traducción que son más relevantes para nuestro análisis. Por último, analizaremos en detalle qué es el humor, qué relación existe entre el humor y la cultura, cuáles son sus principales dificultades desde el punto de vista de la traducción y hablaremos de los diferentes elementos humorísticos que podemos encontrarnos dentro de un texto.

Seguidamente pasaremos a la parte del análisis de la obra. Explicaremos la metodología que hemos empleado para la realización de este trabajo y, a continuación, procederemos a clasificar los elementos encontrados para poder analizarlos. En primer lugar, hablaremos sobre la traducción de las referencias culturales. Para ello, las clasificaremos según su tipo, hablaremos de cuáles han sido los procedimientos y las estrategias de traducción más empleados y comentaremos detalladamente los casos que nos resulten más relevantes o que tengan una mayor dificultad de traducción. En segundo lugar, comentaremos la traducción de los elementos humorísticos. Para esto, clasificaremos los elementos de acuerdo a su tipo, determinaremos lo que ha pasado con su carga humorística y, dentro de cada categoría, nos detendremos en aquellos ejemplos que hayan tenido un mayor grado de dificultad en cuanto a su traducción.

Por último, comentaremos en las conclusiones si se han cumplido los objetivos que nos hemos planteado.

2. MARCO TEÓRICO

Este apartado está dedicado a comentar los fundamentos teóricos sobre los que basaremos nuestro trabajo para así poder entender la terminología empleada y las decisiones que se tomarán más adelante.

2.1. La literatura infantil y juvenil (LIJ)

La obra que analizaremos, *El ladrón del rayo* (2005), se encuentra en las estanterías de todo el mundo dentro de lo que denominamos como literatura infantil y juvenil. Por este motivo, y para poder elaborar un posterior análisis de su traducción, resulta relevante conocer, en primer lugar, qué podemos considerar como LIJ y cuáles son las características principales de este género. Para poder hacer esto y comprender mejor las posturas existentes, debemos hacer un viaje por su historia.

Fernández (1996: 19-29) hace un recorrido muy completo a través de la historia de la LIJ. En un primer momento, esta tiene un carácter educativo y se adapta a las normas sociales y morales de cada época. Sin embargo, alrededor del siglo XVIII, comienzan a adaptarse y a simplificarse novelas para el público más joven. De esta manera, empiezan a convivir en la misma época dos tipos de literatura, una pedagógica y otra popular. Pero ese carácter más simple e insustancial dio pie a los estudiosos para rechazar e ignorar este tipo de literatura que creían inferior, actitud que ha permanecido a lo largo del tiempo y que ha hecho que, a día de hoy, haya «lagunas no muy nítidas sobre su definición, alcance y delimitación» (Marcelo 2007: 9) y, además, que exista una falta de reconocimiento entorno a la LIJ (Martín 2018: 327).

Por lo tanto, el estudio sobre la LIJ es bastante reciente y, de hecho, no se le ha dado la misma importancia que a otros géneros literarios. Fernández (1996: 29) comenta que incluso hay autores que han negado la existencia de este género como es el caso de Crouch (1958), que lo considera un simple invento comercial, o de Townsend (1971), que afirma que literatura infantil son aquellos libros que los propios editores colocan en la lista de «libros para niños». Por otro lado, los autores que afirman que la LIJ sí existe, todavía no se ponen de acuerdo sobre una definición concreta. Klingberg (1986) la define como la literatura que se dirige específicamente a los niños. Oitinen (2005:89), por otra parte, considera que «la literatura infantil puede verse como cualquier cosa que el niño lea. En este caso, se podrían incluir los libros publicados para los niños por adultos». Esta visión también es compartida por Pascua (1998: 16) que comenta que la

LIJ son «todos aquellos textos literarios escritos para niños y jóvenes y, aquellos otros que, aunque escritos en principio para adultos, fueron asumidos y adoptados por ellos». Nosotros nos inclinamos más hacia la definición de LIJ de Oitinen y de Pascua, ya que dentro de esta podemos incluir todas las obras destinadas a niños y todas aquellas obras de literatura adulta que fueron adaptadas para los niños.

Una vez dicho esto, pasaremos a comentar las diferentes características que posee la LIJ. Debido a que se trata de un tipo de literatura que abarca gran cantidad de temas (cuentos de hadas, ficción, detectives, romance, etc.) y de destinatarios (desde niños hasta adolescentes) resulta más complicado encontrar rasgos similares. Teniendo esto en cuenta, hemos destacado las siguientes características.

Lo primero que define a la LIJ es la dualidad del receptor, también denominada como «double addressee» (Wall 1991) o como «ambivalencia» (Shavit 1980). Las obras no están dirigidas simplemente a los niños, sino que «existe un doble destinatario: el niño y el adulto. El segundo actúa de juez, censor y es, en definitiva, quien proporciona el texto al lector» (Fernández 2002: 18). Es decir, en su labor, el escritor no busca solo agradar al niño, sino que también quiere conseguir la aprobación del adulto pues es quien realmente le proporcionará al niño la lectura.

Otro elemento que caracteriza la LIJ es la capacidad lectora limitada del receptor. Los textos suelen tener un léxico simplificado y estructuras gramaticales poco complejas para así favorecer que los niños puedan entenderlos fácilmente. Fernández (1996:39) vincula a esto «la figura del narrador oral transferido», es decir, se adapta la transmisión oral habitual de los cuentos para así crear una relación más estrecha entre el narrador y el lector. Este modo narrativo presenta las siguientes características: estilo directo, primera persona y el uso de preguntas retóricas.

Para finalizar, en cuanto a las características narrativas, una de las descripciones que más se acerca a la realidad actual es la de Butts (1977: 9): «the presence of child protagonists, greater flexibility about the probability of narrative elements, and recurring plot elements such as the quest, the journey through time, falls and rises of fortune, and various kinds of initiation into adult life».

En definitiva, a pesar de que la LIJ ha sido marginada durante muchos años debido a su carácter más simple, no debemos negar la existencia de este género literario ya que

cuenta con sus propias características y, además, es una herramienta tanto para el aprendizaje, como para el entretenimiento de los más pequeños.

2.1.1. La traducción de la LIJ

Una vez vistas las características que posee la LIJ, es hora de pasar a analizar cómo se traducen este tipo de textos y qué factores influyen en este proceso, pasos que resultarán claves para nuestro posterior análisis sobre la traducción de *El ladrón del rayo* (2005).

Por un lado, la traducción de textos infantiles muchas veces se ve como una tarea fácil por el simple hecho de que el destinatario, el público infantil, no tiene los mismos conocimientos del mundo que le rodea que puede tener un adulto. Sin embargo, es esa carencia de conocimientos lo que hace que debamos ver la traducción de la LIJ desde una perspectiva diferente. Pascua (2002: 95) afirma que la LIJ no es un género aparte de la literatura para adultos, pero sí es cierto que existen unas «características lingüísticas distintas» y, sobre todo, «un tipo de lectores peculiares». Del mismo modo, Jan Van Coillie y Walter P. Verschueren (2006: 5) señalan que la traducción de la LIJ no difiere de la traducción literaria adulta, salvo en el grado que esta necesite o permita la manipulación del texto, es decir, el traductor tendrá un papel más importante en el proceso traductológico ya que el éxito de las estrategias que utilice se determinará por el grado de aceptación que muestre el público meta sobre el texto meta:

Nowhere else is the mediating role of the translator so strongly felt as in the translation of children's literature. It is thanks to translators that children from all over the world can step through the magical looking-glass and venture into the beguiling world of Andersen's fairy tales and Alice's unexpected, mind-bobbling Wonderland and [...] the thrilling, often spine-chilling universe of Harry Potter (*ibid*).

Así, como también apunta Klingberg (1986), los problemas que el traductor se encuentra a la hora de realizar su trabajo son los mismos que podría encontrarse si estuviera traduciendo cualquier otro tipo de literatura adulta. No obstante, en este caso, las características del destinatario, hace que sea más difícil hallar soluciones adecuadas a la hora de elaborar el TM.

Esto nos lleva a otro punto importante que el traductor debe tener en cuenta en el momento de traducir, la cultura infantil y juvenil, es decir, elementos como el lenguaje, los juegos o la educación que forman parte de la vida de niños y jóvenes y que, a su vez, reflejan la cultura de cada país (Marcelo 2007: 49). Por lo tanto, en una obra cuyo protagonista es un niño, como es el caso de *El ladrón del rayo* (2005), el traductor

deberá conocer no solo estos rasgos, sino que también tendrá que meterse en la mente de estos protagonistas más jóvenes y pensar como ellos.

Por todo esto y para el propio disfrute del público meta, es fundamental que la lectura sea bien recibida, lo que se suele definir como el concepto de aceptabilidad. Pascua (1998:46-52) manifiesta que esa preferencia por la aceptabilidad se debe a que el niño, al tener pocos conocimientos lingüísticos y por su inexperiencia en el mundo, no tolera de la misma manera que lo adultos la información desconocida. Por lo tanto, es normal que exista una mayor manipulación del texto. Esa falta de experiencia debe suplirse con elementos como explicaciones, reducciones u omisiones, adaptaciones, etc. Es decir, la aceptabilidad de un texto está estrechamente relacionada con el intervencionismo del traductor que comenta Marcelo (2007: 139). Para ella, las estrategias y procedimientos que utilice el traductor ayudarán al niño a entender mejor la lectura y, así, a disfrutarla. Mendoza (2015: 11-14) enumera cinco parámetros para evaluar el grado de aceptabilidad de un texto, de los cuales nos han parecido adecuados para nuestro análisis los cuatro primeros:

1. **Coherencia:** debe existir coherencia tanto a nivel textual, como a nivel extratextual (tiempo, aspectos socioculturales, etc.)
2. **Verosimilitud:** los elementos extratextuales deben resultar creíbles, es decir, tienen que encajar entre sí.
3. **Comprensión:** el texto debe entenderse sin problemas.
4. **Naturalidad:** los procedimientos de traducción utilizados deben introducirse en el TM de manera que suenen naturales para el niño.

No obstante, intentar encontrar esa aceptabilidad por parte del público más joven no significa que debemos subestimarlos. Es decir, es importante darle valor al aprendizaje y a la experiencia que los niños obtienen a través de la lectura (Oittinen 2005: 110). Como indica Marcelo (2007:13):

Mientras el niño lee, no solo se divierte sino que el libro le va introduciendo también en un mundo desconocido para él [...], le introduce en el mundo actual, le socializa al tiempo que le transmite implícitamente una herencia histórica y cultural, unos valores éticos y morales a través de la lectura; o bien le descubre mundos llenos de magia y fantasía que potencian su imaginación

En conclusión, la traducción de la LIJ se diferencia principalmente de la traducción para adultos en las características especiales del receptor. Por lo tanto, las estrategias y procedimientos de traducción utilizados para lograr la aceptabilidad del texto deberán

estar orientados a suplir esas carencias de conocimientos del niño, pero sin olvidarnos de que es un ser inteligente que también aprende.

2.2. Traducción y cultura

Debido a que nuestro objetivo principal es analizar la traducción de los referentes culturales en la obra *El ladrón del rayo* (2005), es necesario, antes de hablar de las referencias culturales en sí mismas, que establezcamos la relación que existe entre la traducción y la cultura, es decir, resulta imprescindible conocer qué es la cultura, qué papel juega dentro de la labor de traducción y en qué medida le afectará al proceso de traducción que el destinatario sea el público más joven.

Marcelo (2007:38) comenta que intentar definir el término cultura es una tarea complicada por lo que es necesario buscar una definición que nos sea útil a la hora de relacionarla con la traducción. Una de las definiciones más repetidas a lo largo de la historia es la del antropólogo inglés Edward Burnett Taylor en el año 1871: «Culture is that whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society» (en Katan 1999: 16). Esta definición dio origen al enfoque de la cultura desde un punto de vista antropológico, según el cual, «la cultura es la memoria hereditaria de la sociedad» (Marcelo 2007: 39). Por lo tanto, todas las producciones del hombre se verán afectadas por el factor cultural, es decir, reflejarán los rasgos y características adquiridas de una cultura particular. Así, podemos ver cualquier texto como un producto del hombre que se inscribe dentro de una cultura concreta.

Larroyo (2016: 145) comenta que el patrimonio cultural de cada pueblo es un fenómeno dinámico que experimenta cambios debido a diferentes factores y que, por lo tanto, si la evolución es distinta, puede que existan diferencias entre las culturas de un pueblo y de otro. Esa disparidad puede llegar a impedir la comunicación entre individuos de distintas culturas, de ahí que la traducción sea un proceso complejo. En palabras de Harding y Carbonell I Cortés (2018: 1): «a complex and intercultural process where the context of communication is of foremost importance». Por ese motivo, Marcelo (2007: 72) subraya la importancia del traductor: «un traductor ha de conocer la cultura de la que y a la que traduce, ser consciente de las diferencias entre ellas dos e identificar esas diferencias entre ambas culturas».

Sin embargo, la cultura no siempre ha tenido la misma importancia en la historia de la traducción. Carbonell i Cortés habla en su libro *Traducción y cultura: de la ideología al texto* (1999: 25) sobre los cambios en los estudios de traducción. Uno de los más importantes es la aparición del análisis «top down» que se fija primero en el texto que se sitúa en un contexto cultural y, en segundo lugar, en las unidades textuales, es decir, los estudios de traducción «dejan de centrarse en los procesos hermenéuticos formalizables para pasar a considerarse la cultura en la que se inscriben los textos» (*ibid.*), lo que podemos denominar *cultural turn* (Lefevere; Bassnett: 1990). Gracias a este cambio, se da una mayor importancia a los aspectos extralingüísticos, mientras que la parte intralingüística queda un poco en la sombra, aunque sigue siendo igual de importante (Carbonell i Cortés 1999:26).

En resumen, cultura y traducción son dos términos que siempre irán de la mano, ya que existe una gran dependencia entre ambos. No podemos ver la traducción como un hecho aislado de simples palabras, sino que tenemos que englobarla dentro de una cultura.

2.2.1. La traducción de las referencias culturales

Los elementos del texto que hacen alusión a diferentes partes de la cultura han recibido diferentes denominaciones a lo largo de la historia de su estudio: referencias culturales, culturemas, realias, presuposiciones, indicadores culturales, palabras culturales, etc. (Mayoral 1999:73). Nosotros hemos optado por la definición de Mayoral (1994:73):

Por referencias culturales entendemos los elementos del discurso que por hacer referencias a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura término.

Por tanto, dentro de estas referencias culturales se incluirán todos aquellos elementos propios de una cultura como pueden ser comidas, prendas de vestir, personajes televisivos, costumbres, fiestas, etc. De esta manera, la traducción de las referencias culturales será uno de los problemas más habituales al que tendrá que enfrentarse un traductor para poder elaborar un texto que sea comprendido en su totalidad por la cultura meta, tarea que se complica en el caso de la LIJ debido a las características del público infantil, pues el desconocimiento del mundo por parte del niño es uno de los grandes problemas a la hora de traducir las referencias culturales. Como comentamos anteriormente, un niño no tiene la misma tolerancia a lo desconocido que un adulto, por lo que encontrarse, por ejemplo, una referencia hacia el nombre de un plato de comida

del que nunca había oído hablar, puede descolocarlo y sacarlo momentáneamente de la lectura ya que se preguntará cómo es el plato, de que está hecho, etc.

Por lo tanto, el traductor es el encargado de hacer que el texto pueda ser entendido por el público meta y para ello también debe tener en cuenta el acercamiento de ambas culturas (Marcelo 2007:75). Es decir, existen culturas que se parecen más entre sí por diferentes razones. Sin embargo, el fenómeno de la globalización está afectando a las culturas y, aunque es cierto que sigue existiendo una brecha inmensa, tenemos que tener en cuenta que hay culturas, como la norteamericana, que ya están extendidas en todo el mundo gracias, mayoritariamente, a los medios audiovisuales (Botella 2017: 84).

En resumen, como explica González (2006: 97), «translating children's literature is a complex rewriting process which does not take place in a vacuum but rather in a larger socio-cultural context».

2.2.1.1. Tipos de referencias culturales

Una vez comentado esto y, ya que resulta pertinente para nuestro posterior análisis y clasificación, es necesario comentar los diferentes tipos de referencias culturales que podemos encontrarnos. Asghari y Salmani (2016: 967-968) recogen en su artículo *Cultural-context Adaptation in Translation of Children's Short Stories from English to Persian* (2016: 967-968) una de las primeras clasificaciones elaboradas por Klingberg (1986):

- **Referencias literarias:** se trata de referencias a eventos o personajes de obras literarias, pero también se incluyen títulos de libros, historias cortas, revistas o periódicos.
- **Palabras extranjeras en el TO:** en una traducción es preferible mantener el grado de adaptación del TO, es decir, las palabras o párrafos que aparecen en otro idioma diferente al original deberían mantenerse, pero siempre teniendo en cuenta la familiaridad del lector con el idioma extranjero.
- **Referencias a la mitología y a las creencias populares:** dentro de este grupo nos encontramos con los problemas relacionados con nombres, términos usados para criaturas supernaturales, conceptos, eventos y costumbres.
- **Contexto histórico, religioso y político:** los TM que tengan como objetivo dar a conocer un entorno extranjero deberán mantener las referencias hacia el contexto

histórico, religioso y político. Pueden darse casos en los que las referencias no sean comprensibles para los lectores del TM.

- **Edificios, mobiliario del hogar y comida:** la regla de oro consiste en evitar eliminar o sustituir los elementos culturales que aparezcan en el texto ya que si los mantenemos será más fácil para los lectores entender el entorno extranjero.
- **Costumbres y tradiciones, juegos y entretenimiento:** al igual que en la categoría anterior, debemos evitar eliminar o sustituir elementos de esta índole por un equivalente en el TM.
- **Flora y fauna:** una representación fiel de la flora y la fauna contribuye a entender la cultura extranjera. El nombre de plantas, animales, métodos de cultivo, caza, etc., pertenecen al contexto cultural por lo que estos deberían mantenerse y no reemplazarse por otros nombres comunes de la lengua meta.
- **Nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos:** aquellos nombres propios que pertenezcan a la lengua del día a día y que no tengan un significado especial del que los lectores deban estar al tanto, no deberían modificarse, a menos que se trate del nombre de personas que pertenezcan a la realeza. Debe mantenerse tanto el nombre, como el apellido de los personajes para que así mantengan su nacionalidad extranjera.
- **Topónimos:** los nombres geográficos también deberían mantenerse, a menos que ya estén acuñados en nuestro idioma.
- **Pesos y medidas:** Klingberg comenta que cambiar las medidas a menudo conduce a una traducción pobre. En el caso de que no haya equivalencias, se puede mantener la forma de la lengua origen. Dentro de este grupo, podemos incluir también la moneda.

A pesar de que nos parece adecuada la lista de Klingberg para nuestra clasificación, no estamos de acuerdo en que sus reglas tengan que cumplirse, ya que todo dependerá de los procedimientos que utilice el traductor en su labor y de la aceptabilidad que busca.

Más adelante, Newmark (1988: 95) también elabora una propuesta de clasificación, basándose en Nida:

- **Ecología:** flora, fauna, vientos, llanuras, colinas
- **Cultura material:** comida, ropa, casas y ciudades, transporte.
- **Cultura social:** trabajo y ocio

- **Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos:** políticos y administrativos, religiosos y artísticos
- **Gestos y hábitos**

Por último, Pascua ha recopilado en su libro *La adaptación en la traducción de la literatura infantil* (1998:63-65) la propuesta de Valdivieso (1991), que comparte rasgos con las clasificaciones anteriores:

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Humor | 14. Vestimenta |
| 2. Expresiones idiomáticas | 15. Sistemas de construcción |
| 3. Vida Social | 16. Sistemas educativos |
| 4. Fórmulas de cortesía | 17. Comida |
| 5. Formas de saludo | 18. Oficios |
| 6. Nombres | 19. Sonidos, onomatopeyas |
| 7. Alusiones | 20. Versos, refranes |
| 8. Nombres de flora y fauna | 21. Pronunciaciones características |
| 9. Costumbres | 22. Juegos de niños |
| 10. Tiempo cronológico | 23. Productos comerciales |
| 11. Monedas, pesos y medidas | 24. Héroes y personajes de los
medios de comunicación |
| 12. Colores | |
| 13. Héroes y situaciones nacionales | |

Tras analizar las tres clasificaciones, hemos llegado a la conclusión de que no existe un modelo único para poder analizar los distintos tipos de referencias culturales, por lo tanto, elaboraremos en nuestro posterior análisis una clasificación que sea útil para nuestra tarea basándonos en las propuestas de Klingberg (1986), Newmark (1988) y Valdivieso (1991).

2.2.2. Estrategias y procedimientos de traducción

Dado que el objetivo principal del traductor es lograr la aceptabilidad del texto por parte de su público, estará obligado a tomar una serie de decisiones, sobre todo en aquellos problemas de traducción relacionado con las referencias culturales. Es lo que conocemos como intervencionismo (Marcelo 2003: 633), el cual se encuentra ligado a las estrategias de traducción. Marcelo (2007:162) nos explica qué son estas estrategias:

Por estrategia o método de traducción entendemos: la política de actuación del traductor que gobierna su actividad en lo que se refiere a un texto determinado y se puede aplicar al texto en su conjunto o solo a partes concretas.

De esta manera, el intervencionismo del traductor puede seguir diferentes estrategias de traducción. Sin embargo, para nuestro análisis hemos decidido centrarnos en las propuestas por Venuti (1995): la extranjerización y la domesticación, propuestas completamente diferentes. Según Martínez (2006: 220), la extranjerización consiste en conservar los elementos culturales del texto con el objetivo de acercar una cultura distinta al público meta. Por el contrario, la domesticación trata de sustituir los elementos culturales extranjeros por los de la propia cultura para que así no suenen extraños para el público. Ríos y Gallardo (2016: 168-169) comentan que existen diferentes posturas en torno a estas estrategias. Por un lado, existen autores como Nida (1964), que defienden la domesticación ya que hacen que la lectura resulta más fluida, o autores, como el propio Venuti (1995), que están a favor de la extranjerización, pues consideran que es una manera para que los lectores aprendan sobre otras culturas. Aunque se trate de dos estrategias completamente opuestas, tanto Martínez (2006: 220), como Marcelo (2007: 164), coinciden en que ambas pueden convivir en el mismo texto. Sin embargo, lo normal es que un texto tienda siempre hacia una de las dos estrategias. Aunque antiguamente se prefería la domesticación, esa práctica ya no es tan común en la traducción de la LIJ en España. En su lugar, la domesticación suele emplearse por motivos de fonética, de aceptabilidad o por cuestiones que puedan dañar la sensibilidad de ciertos grupos (*ibid.*: 165-166). De esta manera, comprobaremos qué estrategia de traducción predomina en todo nuestro texto.

Una vez descritas las principales estrategias de traducción, es el momento de pasar a los procedimientos de traducción que están a la disposición del traductor en su labor. Los procedimientos de traducción «afectan solo al resultado y a unidades menores del texto [...] y se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones» (Hurtado 2001: 256-257). Existe una gran variedad de procedimientos que un traductor puede seguir para solucionar un problema, por lo que la elección de uno u otro dependerá siempre de muchísimos factores. Debido a que hay numerosos procedimientos, hemos decidido hacer una selección entre los propuestos por Hurtado (2001) y Marcelo (2007) que, a su vez, toman como referencia a otros autores como, por ejemplo, Vinay y Darbelnet (1958), Nida y Taber (1969) o Margot (1979). Para realizar

esta selección hemos decidido fijarnos en aquellos procedimientos que se adapten mejor a la traducción de referencias culturales. La clasificación es la siguiente:

- 1) **Adaptación:** consiste en reemplazar un elemento cultural por otro que pertenezca a la cultura meta.
- 2) **Amplificación:** se trata de añadir información adicional que no se encuentra en el TO como pueden ser explicaciones, notas de traducción, etc.
- 3) **Calco o traducción literal:** se traduce literalmente los términos que aparecen en el TO.
- 4) **Creación discursiva:** consiste en establecer una equivalencia entre dos términos que resulta imprevisible fuera de contexto.
- 5) **Descripción:** se trata de sustituir un elemento con una descripción sobre este.
- 6) **Dobletes:** se combinan varios procedimientos para solucionar un problema de traducción.
- 7) **Elisión:** se elimina por completo una referencia cultural o, al menos, parte de esta.
- 8) **Equivalente acuñado:** consiste en utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.
- 9) **Generalización:** se utiliza un término más general o neutro.
- 10) **Particularización:** se usa un término más concreto.
- 11) **Préstamo:** consiste en integrar a nuestra propia lengua una palabra o expresión de otra lengua. Existen dos tipos de préstamo principales:
 - a) **Préstamo puro:** no existe ningún cambio
 - b) **Préstamo naturalizado:** transliteración de la palabra extranjera
- 12) **Sustitución:** se trata de cambiar una referencia cultural por otra o cambiar elementos lingüísticos de la referencia cultural por otros diferentes.

Como bien explica Hurtado (2001: 257) clasificar los procedimientos de traducción nos «sirven como un instrumento de análisis para la descripción y comparación de traducciones», pero debemos tener en cuenta que no existen soluciones únicas, sino que hay un gran abanico de posibilidades a nuestro alcance (*ibid.*: 615).

2.3. Traducción del humor

Para finalizar con nuestro marco teórico vamos a hablar del humor y de su traducción ya que resulta pertinente para poder comentar cómo se han traducido los elementos humorísticos en *El ladrón del rayo* (2005).

Botella (2017:79) comenta que el humor es un campo que ha sido estudiado por muchos, desde filósofos de la Antigua Grecia hasta figuras más actuales como, por ejemplo, Freud (1978), por lo que encontrar una definición específica puede ser una tarea complicada. Sin embargo, como afirma Vandaele (2010: 147) el humor, a simple vista, puede definirse fácilmente como aquello que causa risa: «[humour] causes amusement, mirth, a spontaneous smile and laughter». El humor es algo universal puesto que se encuentra en todos y cada uno nosotros, es una parte fundamental de la naturaleza humana (Mateo 1995:15).

No obstante, el humor está vinculado a las diferentes culturas, es «culturalmente específico» (Botella, 2017:81). Según Martínez Tejerina (2008: 38 en *ibid*):

La convivencia cultural nos demuestra que todos los pueblos ríen, pero no lo hacen ni por los mismos motivos, ni en las mismas ocasiones, ni con los mismos referentes. Es decir, el humor es un hecho aparentemente contradictorio, en el sentido de que se trata de un fenómeno universal, que al mismo tiempo se encuentra encerrado en fronteras culturales y lingüísticas concretas.

Por tanto, al ser un hecho cultural, está íntimamente relacionado con el lenguaje (Lorés 1992: 52). De esta manera, para construir el humor existen ciertos elementos que se vinculan con el lenguaje, además de con la cultura en la que se encuentren adscritos: «intenciones del hablante, las expectativas conversacionales compartidas, el contexto cultural, las implicaciones del diálogo, las connotaciones de cada palabra, la relación entre los signos lingüísticos y los proxémicos y paralingüísticos» (Mateo 1995:16).

López (2017: 282) explica que determinados tipos de humor implicarán un mayor conocimiento de la comunidad o la cultura de la que provienen, por lo que, para poder entender bien un chiste, no solo es suficiente con saber el idioma, sino que también es necesario conocer información sobre la cultura en la que se desarrolla: «when a humorous situation is highly culture-specific its power to amuse often loses strength or even disappears beyond the culture of origin».

El humor, al ser una realidad que está relacionada tanto con la cultura como con el lenguaje, plantea muchos problemas para la labor de traducción, pues el traductor no debe enfrentarse solo a cuestiones idiomáticas y culturales, sino que también tiene que lograr mantener el mismo efecto en ambos textos, es decir, hacer reír a sus lectores sin

perder la esencia del TO. Fuentes (2002: 36) enumera una serie de dificultades que podríamos encontrarnos a la hora de traducir el humor:

Los rasgos que marcan la posible intraducibilidad de un episodio humorístico vienen determinados, en la mayoría de las ocasiones, por el carácter unidireccional de los códigos lingüísticos presentes en el discurso original, por la carga connotativa y denotativa con respecto a referentes cercanos, y en ocasiones exclusivos, de la cultura origen, por las limitaciones derivadas de la variedad lingüística de la lengua origen, por las impuestas por el marco en que se inscriben (gráfico, textual, audiovisual), o por componentes paralingüísticos colaterales a dicho marco.

Por lo tanto, esas dificultades han llevado a un debate en torno a la intraducibilidad del humor. Hay autores, como Santoyo (1994: 1994) que afirman que en el humor no hay traducción, sino sustituciones o adaptaciones. Otros, como Newmark (1982) opinan que todos los chistes pueden ser traducidos. Nosotros compartimos la opinión de Fuentes (2000: 36), que se inclina más hacia la postura de Newmark: «los distintos tipos de humor son traducibles, aunque no siempre en la misma medida, ni de la misma forma, dependiente de los diferentes contextos de los receptores de una lengua u otra, de una u otra cultura». De esta manera, Martínez Sierra (2008: 201) explica que al traducir un chiste pueden darse tres casos: que se mantenga la carga humorística, que haya una pérdida, parcial o total, de esta, o que aumente.

Para poder elaborar nuestro análisis, hemos decidido clasificar y comentar aquellos elementos humorísticos del texto que nos parezcan más relevantes desde el punto de vista de la traducción. Para ello, seguiremos la clasificación de Martínez Sierra (*ibid.*:139-149) que se basa, a su vez, en la propuesta de Zabalbeascoa (2005:187). Ya que esta clasificación se centra en los elementos humorísticos del tipo audiovisual, hemos decidido eliminar aquellas categorías relacionadas con el sonido y la imagen:

- **Elementos no-marcados:** son aquellos elementos del texto que poseen una carga humorística que no está asociada a características específicas como la cultura o el lenguaje.
- **Elementos sobre la comunidad e instituciones:** se trata de aquellos elementos que están relacionados directamente con las referencias culturales.
- **Elementos del sentido del humor de la comunidad:** dentro de esta categoría podemos incluir los elementos humorísticos que tengan más relevancia o popularidad dentro de una cultura.

- **Elementos lingüísticos:** se refiere a todos aquellos elementos lingüísticos que dependen del lenguaje, como pueden ser los juegos de palabras o las onomatopeyas.

2.4. Rick Riordan y el mundo mitológico de Percy Jackson

Rick Riordan, escritor norteamericano, nació en 1964 en el estado de Texas. Estudió inglés e historia en la Universidad de Texas y se dedicó durante ocho años a dar clases en un instituto. Sin embargo, tras firmar un contrato por la saga de *Percy Jackson y los dioses del Olimpo* con Disney Book Group, dejó de enseñar para dedicarse por completo a escribir.

Su primera gran obra fue *Big Red Tequila* (1997), el primer libro de la saga *Tres Navarre*, que recibió los Premios Shamus, Anthony y Edgar. Tras esto, escribió el primer libro y ayudó a desarrollar el principal argumento de la saga *The 39 Clues*.

El personaje de Percy Jackson surge como un cuento para dormir. Uno de los hijos de Riordan, Haley, diagnosticado con dislexia y TDAH, le pedía que le contara por las noches cuentos sobre la mitología y los héroes griegos, tarea que le resultó sencilla ya que daba clases de mitología en el instituto. Cuando Riordan se quedó sin mitos que contar, su hijo le dijo que se los inventara y así hizo. De ahí surge el personaje de Percy Jackson, un niño con dislexia y TDAH, y su viaje para recuperar el rayo de Zeus en pleno siglo XXI.

Las novelas sobre Percy Jackson se encuentran dentro de la franquicia de *Las Crónicas del Campamento Mestizo*, que se divide a su vez en tres sagas. La primera de ellas se titula *Percy Jackson y los dioses del Olimpo* y cuenta con cinco títulos: *El ladrón del rayo* (2005), *El mar de los monstruos* (2006), *La maldición del titán* (2007), *La batalla del laberinto* (2008) y *El último héroe del Olimpo* (2009). La segunda saga de este mundo mitológico, *Los héroes del Olimpo*, gira en torno a la mitología romana y se compone de *El héroe perdido* (2010), *El hijo de Neptuno* (2011), *La marca de Atenea* (2012), *La casa de Hades* (2013) y *La sangre del Olimpo* (2014). La última saga que compone esta franquicia es *Las Pruebas de Apolo*. Riordan también ha publicado varias historias cortas dentro de esta franquicia como, por ejemplo, *El expediente del semidiós* (2009) o *Los diarios del semidiós* (2012).

Rick Riordan no ha escrito solo sobre mitología griega y romana, sino también sobre la mitología egipcia (*Las crónicas de Kane*) y la mitología nórdica (*Magnus Chase y los*

dioses de Asgard). El último proyecto de Riordan viene de la mano de su editorial, en la que cuenta con su propio sello, Rick Riordan Presents. Este sello tiene el objetivo de trabajar con autores cuyas culturas y orígenes han sido poco representados y cuyas historias están inspiradas en su propia mitología y folclore.

Los libros de *Percy Jackson y los dioses del Olimpo* han sido publicados en unos 35 países y se han vendido más de 45 millones de copias, convirtiéndose así en un gran fenómeno a nivel mundial. La historia de nuestro joven héroe ha alcanzado también la gran pantalla y el teatro. La película, *Percy Jackson y el ladrón del rayo* (2010), vino de la mano de la productora Fox, y el musical, *The Lightning Thief: The Percy Jackson Musical*, se encuentra actualmente en tour por Estados Unidos. Por lo tanto, el mundo mitológico de Percy Jackson es un gran fenómeno, tanto en Estados Unidos, como en el resto del mundo.

La novela en las que nos centraremos en este trabajo, *El ladrón del rayo* (2005), es el libro introductorio a las aventuras de nuestro héroe. El libro cuenta la historia de Percy Jackson, un niño de 12 años que descubre de pronto que todos los mitos de la antigua Grecia son reales y no solo eso, lo más sorprendente es que su padre es el dios Poseidón. Cuando es atacado por una harpía en su excursión al museo, Percy debe huir junto a su amigo Grover hacia el Campamento Mestizo, el único lugar donde los semidioses como él pueden estar a salvo de las criaturas del inframundo y aprender a luchar contra ellas. Allí, descubre que Grover es un sátiro al que le han dado la misión de protegerlo. Tras visitar al Oráculo de Delfos y escuchar una profecía sobre su destino, Percy, acompañado de Grover y Annabeth, hija de Atenea, deberá emprender un viaje a lo largo de Estados Unidos para conseguir recuperar un objeto muy poderoso, el rayo robado de Zeus. Así comienza la aventura de Percy y sus amigos.

Tras conocer el argumento de la obra y un poco sobre su autor, es importante mencionar unas palabras del propio Riordan. En la sección de preguntas y respuestas de su página web, Riordan responde a la pregunta sobre si existen diferencias cuando escribe para niños y adolescentes y cuando escribe para adultos. Esta pregunta resulta ideal para continuar con el desarrollo de nuestro trabajo, ya que Rick Riordan muestra claramente su opinión sobre el tema y cuál es su objetivo:

I didn't simplify anything to write the Lightning Thief. I didn't worry about vocabulary or sentences length or book length or any of that. Of course, I tend to write in short, snappy sentences anyway, but I think it would be a mistake to "write down" to kids. They hate that. They want to be treated like intelligent and sophisticated readers, and who can blame them? I

made sure the content was appropriate for young readers – after all, my own son was the first reader – but as far as the writing style, I hope Percy Jackson will be just as enjoyable for adults as it is for kids.

Las palabras del autor de la novela muestran claramente su punto de vista hacia su público más joven, por lo que es importante tener esto en cuenta a la hora de elaborar una traducción y, en nuestro caso, de analizarla.

3. METODOLOGÍA Y ANÁLISIS

A continuación, explicaremos detalladamente los pasos que hemos seguido para la realización de este trabajo de fin de grado y procederemos a comentar nuestro análisis.

3.1. Descripción de la metodología

El primer paso de nuestro trabajo fue seleccionar la obra literaria que nos interesaba, en este caso, la novela de Rick Riordan, *The Lightning Thief* (2005), y su versión en español, *El ladrón del rayo* (2005), traducida por Libertad Aguilera Ballester.

Seguidamente, realizamos una investigación sobre las obras que ya existían en torno a los temas que íbamos a tratar, la traducción del humor y la traducción de las referencias culturales dentro de la LII, para así poder elaborar un marco teórico en el que basarnos y llevar a cabo de una manera más eficiente y precisa nuestro posterior análisis.

De esta manera, para la elaboración del análisis sobre las referencias culturales nos hemos basado, principalmente, en cinco autores. En primer lugar, las obras de Klingberg (1986), Newmark (1988) y Valdivieso (1991) nos han ayuda a elaborar una clasificación para poder diferenciar los distintos tipos de referencias culturales que aparecen en el texto. En segundo lugar, las obras de Marcelo (2007) y Hurtado (2001) nos han permitido analizar el papel del traductor y el uso de los procedimientos de traducción que se han aplicado a cada una de las referencias culturales.

Por último, para analizar la traducción de los elementos humorísticos hemos seguido la clasificación descrita por Martínez Sierra (2008), a partir de la cual comentaremos aquellos casos que nos han parecido más interesantes.

El siguiente paso de nuestro trabajo fue proceder a la lectura de las obras en inglés y en español para poder comenzar un análisis contrastivo, tanto de las referencias culturales, como de los elementos humorísticos.

Para recoger los datos sobre las referencias culturales halladas en el análisis de las obras, elaboramos una tabla en Word (disponible en el anexo) que presenta los siguientes elementos: texto origen (TO), texto meta (TM), tipo de referencia, procedimiento y estrategia.

TO	TM	Tipo de referencia	Procedimiento	Estrategia
----	----	--------------------	---------------	------------

Figura 1. Tabla modelo para la recogida de datos sobre las referencias culturales.

Tras analizar las clasificaciones de las referencias culturales propuestas por Klingberg (1986), Newmark (1988) y Valdivieso (1991), llegamos a la conclusión de que para que nuestro análisis pudiera llevarse a cabo de una manera más eficiente, era necesario elaborar nuestro propio índice. Así, hemos creado una clasificación basándonos en las propuestas de estos autores, pero teniendo en cuenta, principalmente, los elementos encontrados en nuestro análisis. El índice que usaremos será el siguiente:

1. **Referencias literarias:** referencias a situaciones o personajes de obras literarias y títulos de libros, historias cortas, revistas o periódicos.
2. **Palabras extranjeras en el TO:** palabras o frases que se encuentren en una lengua que no sea la del TO.
3. **Referencias a la mitología y a las creencias populares:** nombres, términos usados para criaturas supernaturales, conceptos, eventos y costumbres.
4. **Contexto histórico, religioso y político:** todo aquello que tenga que ver con los antecedentes religiosos, históricos y políticos.
5. **Edificios, mobiliario del hogar y comida:** cualquier tipo de vocabulario relacionado con el hogar y la alimentación.
6. **Costumbres y tradiciones, juegos y entretenimiento:** elementos que formen parte de la cultura de entretenimiento de un país, además de sus costumbres, fiestas y tradiciones.
7. **Flora y fauna:** nombre de plantas, animales, métodos de cultivo, caza, etc.
8. **Pesos y medidas:** términos relacionados con los pesos y las medidas propias de una cultura, además de la moneda.
9. **Sistemas educativos:** referencias que hagan alusión a temas relacionados con la educación: notas, asignaturas, cursos, etc.
10. **Productos comerciales:** todas aquellas marcas comerciales que se mencionen en el texto.

11. **Lugares:** partes del texto que mencionen un espacio o un sitio, ya sea un topónimo, una institución, un edificio o parte de este, un monumento, etc.
12. **Vestimenta:** todo aquello relacionado con la moda en general, desde la manera de vestir hasta el peinado.
13. **Nombres propios:** nombre de personajes o entidades que aparezcan en el texto.
14. **Arte y televisión:** referencias a música, cine, televisión, pintura, radio, etc.
15. **Medios de transporte:** todo aquello que tenga que ver con la manera de desplazarnos.
16. **Palabras relacionadas con el ejército y las armas:** términos que estén relacionado con el mundo militar y con las armas.
17. **Otros:** nombres de objetos o conceptos propios de otras culturas que no encajen dentro del resto de categorías.

Debido a las limitaciones de espacio, nos será imposible comentar todas y cada una de las referencias culturales detalladamente. Por lo tanto, hemos decidido destacar los casos que nos han parecido más interesantes desde el punto de vista traductológico o que hayan presentado mayor grado de dificultad. En nuestro análisis comentaremos cuáles han sido los procedimientos de traducción más utilizados y, además, determinaremos qué estrategia de traducción se ha empleado con más frecuencia, es decir, si la traductora tiende a la domesticación o a la extranjerización del texto.

Tras comentar cuáles han sido las estrategias y los procedimientos más utilizados, analizaremos en detalle los casos más relevantes para nosotros. Para eso, hemos elaborado la siguiente ficha de análisis basándonos en la propuesta de Marcelo (2007):

TO:	Página:
Contexto:	
TM:	Página
Contexto:	
Tipo de referencia:	
Estrategia:	
Procedimiento:	

Figura 2: Tabla modelo para el análisis de las referencias culturales.

Por último, en lo que respecta al análisis del humor del texto, también por motivos de espacio, no vamos a comentar todos y cada uno de los elementos humorísticos presentes

en *El ladrón del rayo* (2005). En su lugar, hemos hecho una selección donde se representa de una manera bastante fiel los elementos humorísticos de todo el texto. Hablaremos de cómo se han traducido los casos que resultan más problemáticos y determinaremos si ha sido posible mantener la carga humorística. Para recoger estos datos, elaboramos una tabla en Word (disponible para ser consultada en el anexo) que presenta los siguientes elementos: texto origen (TO), texto meta (TM), tipo de elemento humorístico y carga (si ha sido posible mantener o no la carga humorística):

TO	TM	Tipo de elemento	Carga
----	----	------------------	-------

Figura 3. Tabla modelo para la recogida de datos sobre los elementos humorísticos.

Tras clasificar los elementos, elaboraremos cuatro apartados que coinciden con los tipos de elementos humorísticos que describe Martínez Sierra en su libro *Humor y traducción: los Simpson cruzan la frontera* (2007): elementos no-marcados, elementos sobre la comunidad e instituciones, elementos del sentido del humor de la comunidad y elementos lingüísticos. Para comentar detenidamente algunos de los casos, hemos decidido utilizar una sencilla tabla donde indicaremos el TO y el TM y pondremos en negrita los elementos humorísticos que estemos comentando:

TO:
Página:
TM:
Página:

Figura 4. Tabla modelo para el análisis de los elementos humorísticos.

3.2. Análisis

En los próximos puntos analizaremos y comentaremos detenidamente la traducción de las referencias culturales y de los elementos humorísticos que hemos encontrado en la lectura de *El ladrón del rayo* (2005).

3.2.1. Análisis de las referencias culturales

A través de este análisis pretendemos identificar las diferentes referencias culturales que hemos hallado en la lectura de nuestra obra. Analizaremos, por un lado, cuál ha sido la estrategia de traducción seguida por la traductora, es decir, si el texto tiende a la domesticación o a la extranjerización y, por otro lado, comprobaremos cuáles han sido los procedimientos de traducción más empleados dentro de cada una de las categorías,

haciendo hincapié en aquellos casos que presenten mayor dificultad o que nos resulten curiosos desde el punto de vista traductológico.

Lo primero que hicimos para poder llevar a cabo nuestro análisis fue elaborar una tabla (disponible en el anexo) en la que incluimos todas las referencias que encontramos en la lectura del texto. Una vez tuvimos todos los elementos recopilados, los clasificamos según su tipo y, a continuación, identificamos qué procedimiento de traducción se habían llevado a cabo y, por tanto, qué estrategia de traducción predominaba. En total nos encontramos con 230 referencias culturales que hemos agrupado en 17 categorías:

Tipo de referencia	Total
Referencias literarias	8
Palabras extranjeras en el TO	6
Referencias a la mitología y a las creencias populares	2
Contexto histórico, religioso y político	8
Edificios, mobiliario del hogar y comida	27
Costumbres, tradiciones, juegos y entretenimientos	18
Flora y fauna	9
Pesos y medidas	12
Sistemas educativos	7
Productos comerciales	23
Lugares	54
Vestimenta	9
Nombres propios	10
Arte y televisión	15
Medios de transporte	6
Palabras relacionadas con el ejército y las armas	6
Otros	10
	230

Figura 5. Recopilación de las distintas referencias culturales encontradas.

Los elementos más abundantes han sido las referencias a lugares (54), a edificios, mobiliario del hogar y comida (27), y a productos comerciales (23). Por el contrario, los elementos que menos han destacado han sido las referencias hacia la mitología (2), pues no hemos incluido todas las referencias hacia la mitología griega de la novela ya que sería una tarea interminable y, en realidad, no suponen un problema de traducción, sino de documentación. A continuación, veremos qué estrategia ha predominado en cada una de las categorías:

Tipo de referencia	Ext.	Dom.
---------------------------	-------------	-------------

Referencias literarias	7	1
Palabras extranjeras en el TO	6	-
Referencias a la mitología y a las creencias populares	2	-
Contexto histórico, religioso y político	8	-
Edificios, mobiliario del hogar y comida	14	13
Costumbres, tradiciones, juegos y entretenimientos	11	7
Flora y fauna	2	7
Pesos y medidas	5	7
Sistemas educativos	4	3
Productos comerciales	14	9
Lugares	51	3
Vestimenta	2	7
Nombres propios	4	6
Arte y televisión	12	3
Medios de transporte	4	2
Palabras relacionadas con el ejército y las armas	4	2
Otros	5	5
	155	75

Figura 6. Análisis de las estrategias de traducción dentro de cada categoría.

El resultado de nuestro análisis muestra claramente que el texto y, por tanto, el intervencionismo de la traductora sigue, sin ninguna duda, la estrategia de extranjerización, pues se han conservado 155 referencias culturales de las 230 que hemos analizado. Nuestro análisis demuestra que la traductora ha decidido mantener gran parte de las referencias culturales, probablemente para poder acercar la cultura del texto a los lectores más jóvenes. Sin embargo, ambas estrategias conviven en el texto ya que se ha empleado en diversas ocasiones la estrategia de domesticación. Como veremos en algunos de los próximos ejemplos, tenemos la hipótesis de que la gran mayoría de las domesticaciones se han realizado por motivos de aceptabilidad, es decir, para facilitarle la lectura al público meta, niños y jóvenes que suelen tener un conocimiento más limitado del mundo que les rodea que los adultos.

Una vez determinada la estrategia que ha predominado en el texto, veremos cuáles han sido los procedimientos de traducción empleados para propiciar tal resultado:

Procedimiento de traducción			
Adaptación	24	Equivalente acuñado	14
Amplificación	5	Generalización	16
Calco	36	Particularización	1
Creación discursiva	12	Préstamo puro	49

Descripción	13	Préstamo naturalizado	3
Doblete	28	Sustitución	21
Elisión	2	Sin procedimiento	6
Domesticación	75	Extranjerización	155
			TOTAL 230

Figura 7. Análisis completo sobre las estrategias y los procedimientos de traducción.

Como podemos observar, los procedimientos de traducción más empleados y, por tanto, que han ocasionado la extranjerización del texto, han sido el calco, el préstamo puro y los dobles que han combinado estos dos procedimientos. Los préstamos se deben, en su mayor parte, a la gran cantidad de topónimos y nombres de marcas y lugares que nos hemos encontrado en el texto. Por otro lado, utilizar el calco o traducción literal, ha servido, en casi todo el texto, para trasladar de manera directa los elementos de la cultura origen hacia los lectores meta. En cuanto a la domesticación, esta se ha conseguido gracias, en mayor medida, a la adaptación y a la generalización de los distintos elementos. Al adaptar elementos a la cultura de origen se pierden los matices culturales, al igual que si se generalizan.

Tras haber identificado la estrategia predominante y los procedimientos más empleados, comentaremos en detalle algunos ejemplos que nos han parecido interesantes.

3.2.1.1. Ejemplos

TO: The Metro page	Página: 87
Contexto: I knew somebody at camp resented me, because one night I came into my cabin and found a mortal newspaper dropped inside the doorway, a copy of the <i>New York Daily News</i> , opened to the Metro page.	
TM: La página dedicada a la ciudad	Página: 87
Contexto: Sabía que alguien en el campamento me tenía manía, porque una noche entré en mi cabaña y encontré un periódico que habían dejado en la puerta, un ejemplar del <i>New York Daily News</i> , abierto por la página dedicada a la ciudad.	
Tipo de referencia: Referencia literaria	
Estrategia: Descripción	
Procedimiento: Domesticación	

Figura 8. Ejemplo 1.

Dentro de los periódicos norteamericanos la *Metro page*, también conocida como *Metro section*, es una parte del periódico que está dedicada exclusivamente a los eventos y

sucesos más relevantes que hayan tenido lugar en la localidad o ciudad del periódico. Aunque es cierto que en los periódicos españoles estas secciones suelen llevar el nombre propio de la ciudad, la traductora ha optado por sustituir el término de la lengua de origen por una descripción, lo que elimina el factor cultural de esta referencia.

TO: Sasquatch	Página: 22
Contexto: Her two friends balled up the electric-blue socks, leaving me wondering who they could possibly be for—Sasquatch or Godzilla.	
TM: Bigfoot	Página: 22
Contexto: Sus dos amigas hicieron una bola con los calcetines azul eléctrico, y me dejaron con la duda de para quién serían: si para un Bigfoot o para Godzilla.	
Tipo de referencia: Referencias a la mitología y a las creencias populares	
Estrategia: Extranjerización	
Procedimiento: Sustitución	

Figura 9. Ejemplo 2.

El *Sasquatch*, también conocido como Pie Grande o *Bigfoot*, es una criatura peluda muy grande, con aspecto de simio que habita regiones del noroeste del Pacífico en Estados Unidos. Es una criatura propia del folclore norteamericano que a menudo aparece en series de televisión y documentales. La traductora ha decidido sustituir el nombre de *Sasquatch* por el de *Bigfoot*, solución que podría deberse a que este último es más conocido en todo el mundo. De esta manera, sigue siendo una extranjerización, pero logra acercarse más al público meta.

TO: Ghouls	Página: 191
Contexto: A couple of black-robed ghouls had pulled aside one spirit and were frisking him at the security desk.	
TM: Fantasmas	Página: 195
Contexto: Un par de fantasmas con hábitos negros habían apartado a un espíritu y lo empujaban hacia el mostrador de seguridad.	
Tipo de referencia: Referencias a la mitología y a las creencias populares	
Estrategia: Domesticación	
Procedimiento: Sustitución	

Figura 10. Ejemplo 3.

Los *ghouls* son criaturas del folclore árabe que profanan tumbas y se alimentan de cadáveres. Este término se utiliza también en el mundo anglosajón para referirse a criaturas no muertas, razón por la que puede que la traductora haya preferido neutralizar la referencia y llamar «fantasmas» a estos seres. Ya que la situación se sucede en el inframundo y se habla de espíritus y personas casi transparentes, la sustitución es una buena solución a un término que, aunque existe en español como «gul», no está acuñado oficialmente. Además, es probable que los niños españoles desconozcan a esta criatura pues no suele aparecer en cuentos o en televisión.

TO: S'mores	Página: 73
Contexto: We sang camp songs about the gods and ate s'mores and joked around, and the funny thing was, I didn't feel that anyone was staring at me anymore. I felt that I was home.	
TM: Bocadillos de galleta, chocolate y malvaviscos	Página: 73
Contexto: Cantamos canciones de campamento sobre los dioses, comimos bocadillos de galleta, chocolate y malvaviscos y bromeamos, y lo más curioso fue que ya no me pareció que estuvieran todos mirándome. Me sentí en casa.	
Tipo de referencia: Edificios, mobiliario del hogar y comida	
Estrategia: Extranjerización	
Procedimiento: Descripción	

Figura 11. Ejemplo 4.

Los *s'mores* son un postre típico de la gastronomía norteamericana que consiste en dos trozos de galleta, rellenas de un pedazo de chocolate y malvaviscos. Este dulce se suele comer en las fogatas de los campamentos norteamericanos. En esta ocasión, se ha mantenido la referencia, sustituyendo el nombre del postre por su descripción. De esta manera, los niños españoles pueden hacerse una idea de lo que se suele comer en este tipo de actividades en otro país.

TO: Double-espresso jelly beans	Página: 84
Contexto: He pushed me into the creek and I landed with a splash. They all laughed. I figured as soon as they were through being amused, I would die. But then something happened. The water seemed to wake up my senses, as if I'd just had a bag of my mom's double-espresso jelly beans.	
TM: Gominolas	Página: 84

Contexto: Me empujó al arroyo y aterricé con un chapuzón. Todos rieron. Supuse que moriría tan pronto terminaran de divertirse. Pero entonces ocurrió algo. El agua pareció despertar mis sentidos, como si acabara de comerme una bolsa de las gominolas de mi madre.

Tipo de referencia: Edificios, mobiliario del hogar y comida

Estrategia: Domesticación

Procedimiento: Doblete (adaptación y elisión)

Figura 12. Ejemplo 5.

Los *jelly beans* son unos caramelos masticables con forma de judías que se caracterizan por tener un exterior duro y un relleno de una especie de gelatina. Estos caramelos se inventaron y popularizaron en Estados Unidos durante la guerra de Secesión y, actualmente, es una de las chucherías favoritas de los niños norteamericanos. En este fragmento, observamos como se ha decidido adaptar el término a la audiencia española y sustituirlo por «gominolas», unas chucherías que podemos encontrar en cualquier quiosco y que todos los niños españoles conocen y han comido alguna vez. Por otra parte, el sabor de la golosina se ha decidido eliminar por completo, quizá porque no es muy común que en España haya dulces con sabor a café.

TO: Pinochle	Página: 47
<p>Contexto: “You <i>do</i> know how to play pinochle?” Mr. D eyed me suspiciously. “I’m afraid not,” I said. [...]</p> <p>“Well,” he told me, “it is, along with gladiator fighting and Pac-Man, one of the greatest games ever invented by humans. I would expect all <i>civilized</i> young men to know the rules.”</p>	
TM: Pinnacle	Página: 46
<p>Contexto: —Supongo que sabes jugar al pinnacle. —El señor D me observó con recelo.</p> <p>—Me temo que no —respondí. [...]</p> <p>—Bueno —me dijo—, junto con la lucha de gladiadores y el Comecocos, es uno de los mejores pasatiempos inventados por los humanos. Todos los jóvenes civilizados deberían saber jugarlo.</p>	
Tipo de referencia: Costumbres, tradiciones, juegos y entretenimientos	
Estrategia: Domesticación	

Procedimiento: Adaptación

Figura 13. Ejemplo 6.

El pinocle (*pinochle*) es un juego de cartas de baza que se juega con 48 cartas y que fue popularizado en Estados Unidos gracias a los inmigrantes alemanes. En el texto se ha traducido como «pinacle» (también conocido como pináculo), que, aunque también es un juego de cartas, es de origen español y nada tiene que ver con el pinocle. En un principio, la adaptación cultural no supone ningún problema, pero más adelante, se menciona una de las combinaciones propias del pinocle, el matrimonio real, y, además, se comenta que hay que apostar. Estas reglas no encajan con las del pinacle, por lo que hubiera dado mejor resultado mantener la referencia en vez de domesticarla.

TO: Hacky Sack	Página: 108
Contexto: We got restless waiting for the bus and decided to play some Hacky Sack with one of Grover’s apples. Annabeth was unbelievable. She could bounce the apple off her knee, her elbow, her shoulder, whatever. I wasn’t too bad myself.	
TM: Darle toquecitos	Página: 109
Contexto: La espera nos impacientaba y decidimos jugar a darle toquecitos a una manzana de Grover. Annabeth era increíble. Hacía botar la manzana en su rodilla, codo, hombro, lo que fuera. Yo tampoco era muy malo.	
Tipo de referencia: Costumbres, tradiciones, juegos y entretenimientos	
Estrategia: Domesticación	
Procedimiento: Descripción	

Figura 14. Ejemplo 7.

Como bien se indica en el texto, el *Hacky Sack* es un juego que consiste en darle toques a una pelota, que lleva este mismo nombre, con cualquier parte del cuerpo. Se trata de un juego muy común en países asiáticos, pero que surgió en EE. UU. en los años sesenta. Aunque hoy en día no es un juego muy popular, sí que lo fue en los años 90 y a principios de los 2000. En esta ocasión, la traductora ha optado por eliminar el nombre del juego y, en su lugar, utilizar una descripción para señalar lo que están haciendo nuestros protagonistas, lo que domestica la referencia y la acerca más a los niños españoles, que no están familiarizados con dicho juego.

TO: Broncos	Página: 103
Contexto: He got off the ground okay, but then fell over sideways so his backpack	

dragged through the grass. The winged shoes kept bucking up and down like tiny broncos.	
TM: Potros salvajes	Página: 103
Contexto: Despegó sin problemas, pero al poco se cayó de lado, desequilibrado por la mochila. Las zapatillas aladas seguían aleteando como pequeños potros salvajes.	
Tipo de referencia: Flora y fauna	
Estrategia: Domesticación	
Procedimiento: Descripción	

Figura 15. Ejemplo 8.

Como vemos en el siguiente ejemplo, en vez de utilizar la palabra original que describe al animal, *bronco*, se ha decidido sustituir por una descripción de estos. Efectivamente, la palabra *bronco* hace referencia a los caballos o potros salvajes que se suelen utilizar en los rodeos norteamericanos. Aunque este término sea adecuado y evoque en la mente de los niños el movimiento de un caballo bravo, es cierto que se pierde parte de la carga cultural que tiene el elemento pues no hay algo que lo relacione con los rodeos. En el TO eso se consigue no solo con el término *bronco*, sino también con la palabra *bucking*, que hace referencia a las sacudidas que dan los caballos para quitarse de encima a un jinete. Este término no se ha conservado en el TM, sino que se ha sustituido por el verbo «aletear», que poco tiene que ver con los rodeos y los caballos salvajes.

TO: Detention	Página: 11
Contexto: “Detention?” Grover asked. “Nah,” I said. “Not from Brunner. I just wish he’d lay off me sometimes. I mean—I’m not a genius.”	
TM: Castigado	Página: 10
Contexto: —¿Castigado? —me preguntó Grover. —Qué va. Brunner no me castiga. Pero me gustaría que aflojara de vez en cuando. Quiero decir... no soy ningún genio.	
Tipo de referencia: Sistemas educativos	
Estrategia: Domesticación	
Procedimiento: Generalización	

Figura 16. Ejemplo 9.

En los colegios e institutos estadounidenses uno de los métodos de disciplina más comunes es lo que se conoce como *detention*, el cual consiste en mantener al estudiante

en una clase durante un periodo de tiempo específico haciendo deberes o cualquier otra actividad, ya sea en horario escolar o después de clase. Se trata de una forma de castigo que no suele darse en los colegios españoles, donde es más habitual poner partes o echar a alguien de clase. En el texto se ha optado por usar «castigo», palabra más general dentro del cual podría incluirse el término *detention*, pero que no llega a explicar lo que este implica. De esta manera, se pierde el facto cultural de la referencia y pasa a ser una domesticación.

TO: Fruit of the Looms	Página: 38
Contexto: Glancing back, I got my first clear look at the monster. [...] He wore no clothes except underwear—I mean, bright white Fruit of the Looms—which would’ve looked funny, except that the top half of his body was so scary.	
TM: Calzoncillos	Página: 37
Contexto: Al mirar atrás, vi al monstruo claramente por primera vez. [...] No llevaba ropa excepto la interior —unos calzoncillos blancos—, cosa que habría resultado graciosa de no ser porque la parte superior del cuerpo daba tanto miedo.	
Tipo de referencia: Productos comerciales	
Estrategia: Domesticación	
Procedimiento: Sustitución	

Figura 17. Ejemplo 10.

Fruit of the Looms es una empresa norteamericana que vende ropa, sobre todo ropa interior y ropa deportiva. En este ejemplo, vemos como Percy utiliza el nombre de la marca para referirse a una prenda en concreto. Aunque es cierto que esta marca también se comercializa en España, vende sobre todo camisetas y no ropa interior, por lo que utilizar el nombre de la marca en este contexto dejaría un tanto descolocado al público meta. De esta manera, se ha decidido sustituir la marca por el nombre de la prenda interior masculina, lo que a su vez domestica la referencia.

TO: Liquid Cheetos	Página: 12
Contexto: I was about to unwrap my sandwich when Nancy Bobofit appeared in front of me with her ugly Friends [...] She grinned at me with her crooked teeth. Her freckles were orange, as if somebody had spray-painted her face with liquid Cheetos.	
TM: Espray	Página: 11
Contexto: Me disponía a abrir mi sándwich cuando Nancy Bobofit apareció con sus	

desagradables amigas [...] Me sonrió con los dientes torcidos. Tenía pecas naranjas, como si alguien le hubiera pintado las mejillas con espray.

Tipo de referencia: Productos comerciales

Estrategia: Domesticación

Procedimiento: Sustitución

Figura 18. Ejemplo 11.

En este caso, al contrario que el anterior, si hubiera sido posible mantener la referencia y, con ella, su factor cultural. Los Cheetos son una marca de aperitivos de maíz con sabor a queso que se comercializa tanto en Estados Unidos como en España y es uno de los aperitivos favoritos de los niños. Por este motivo, la referencia podría haberse mantenido sin ningún problema. No obstante, se ha decidido sustituir por la palabra espray, que dentro del contexto es adecuada, a pesar de que se pierde la relación con el color naranja que sí tienen los Cheetos.

TO: College ring	Página: 68
Contexto: Annabeth nodded. From under the collar of her T-shirt she pulled a leather necklace with five clay beads of different colors. It was just like Luke's, except Annabeth's also had a big gold ring strung on it, like a college ring.	
TM: Sello	Página: 68
Contexto: Annabeth asintió. Por el cuello de la camiseta se sacó un collar de cuero con cinco cuentas de arcilla de distintos colores. Era igual que el de Luke, pero el de ella también llevaba un grueso anillo de oro, como un sello.	
Tipo de referencia: Vestimenta	
Estrategia: Domesticación	
Procedimiento: Sustitución	

Figura 19. Ejemplo 12.

En este ejemplo, Percy contempla el anillo que lleva Annabeth colgado de su collar. Como podemos ver en el TO, no se trata de un anillo cualquiera, sino de un *college ring*, un anillo universitario. Estos anillos suelen utilizarlo alumnos de universidades o institutos norteamericanos para conmemorar su graduación. En este caso, se ha decidido eliminar por completo la referencia hacia el anillo y compararlo, en su lugar, con un sello, lo que domestica por completo la referencia. Se trata de una sustitución acertada, ya que existen sellos como el anillo signatario, que tienen una forma parecida a la de los anillos de universidad.

TO: There you have it, America	Página: 180
Contexto: “There you have it, America.” Barbara Walters turned to the camera. “A man torn apart. An adolescent boy with serious issues. Let me show you, again, the last known photo of this troubled young fugitive, taken a week ago in Denver.”	
TM: Lo han visto y oído, queridos espectadores	Página: 183
Contexto: «Lo han visto y oído, queridos espectadores. —Barbara Walters se volvió hacia la cámara—. Un hombre destrozado. Un adolescente con serios problemas. Permítanme enseñarles, una vez más, la última foto que se tiene del joven y perturbado fugitivo, tomada hace una semana en Denver.»	
Tipo de referencia: Arte y televisión	
Estrategia: Domesticación	
Procedimiento: Creación discursiva	

Figura 20. Ejemplo 13.

En este ejemplo, Percy ve a través de la televisión la entrevista que una famosa periodista norteamericana le está haciendo a su padrastro Gabe. La periodista, a modo de interacción con el público, dice la frase *there you have it, America*. La palabra *America* sirve para referirse a todo el público que está viendo la entrevista desde sus hogares y es, además, el principal elemento cultural de la referencia. Sin embargo, una traducción literal de esta expresión quedaría muy poco natural en español, ya que no se suele decir en las televisiones españolas. Por lo tanto, la traductora ha decidido neutralizar la expresión y adaptarla a nuestra cultura a través de la creación discursiva: «lo han visto y oído, queridos espectadores». El marcador cultural, *America*, lo ha sustituido por «queridos espectadores», expresión más natural que funciona de la misma manera. De este modo, se ha domesticado la referencia.

TO: Greyhound	Página: 20
Contexto: The only person I dreaded saying good-bye to was Grover, but as it turned out, I didn't have to. He'd booked a ticket to Manhattan on the same Greyhound as I had, so there we were, together again, heading into the city.	
TM: Autobús Greyhound	Página: 19
Contexto: La única persona de la que temía despedirme era Grover, pero luego no tuve que preocuparme: había reservado un billete a Manhattan en el mismo autobús Greyhound que yo, así que allí íbamos, otra vez camino de la ciudad.	
Tipo de referencia: Medios de transporte	

Estrategia: Extranjerización

Procedimiento: Doblete (Amplificación y préstamo puro)

Figura 21. Ejemplo 14.

En este fragmento, Percy comenta que él y su amigo Grover vuelven juntos a la ciudad en un autobús Greyhound. Greyhound es una compañía de transporte de autobuses que opera en Estados Unidos, México y Canadá. Normalmente, las personas se refirieren a estos autobuses simplemente con el nombre de Greyhound, como hace Percy en este fragmento. Sin embargo, probablemente para que pueda ser entendido por el público meta, la traductora ha optado por añadir el término «autobús», acercando así la referencia, pero, al mismo tiempo, manteniendo la extranjerización del elemento.

TO: Patriot missiles	Página: 232
-----------------------------	--------------------

Contexto: On the Fourth of July, the whole camp gathered at the beach for a fireworks display by cabin nine. Being Hephaestus's kids, they weren't going to settle for a few lame red-white-and-blue explosions. They'd anchored a barge offshore and loaded it with rockets the size of Patriot missiles.

TM: Misil	Página: 236
------------------	--------------------

Contexto: El 4 de julio, todo el campamento se reunió junto a la playa para asistir a unos fuegos artificiales organizados por la cabaña 9. Dado que eran los hijos de Hefesto, no se conformarían con unas cutres explosioncitas rojas, blancas y azules. Habían anclado una barcaza lejos de la orilla y la habían cargado con cohetes tamaño misil.

Tipo de referencia: Ejército y armas

Estrategia: Domesticación

Procedimiento: Doblete (elisión y calco)

Figura 22. Ejemplo 15.

En este fragmento del texto, Percy compara el tamaño de los cohetes que se van a usar como fuegos artificiales con el tamaño de los misiles Patriot. Estos misiles son producto de una compañía estadounidense y comenzaron a usarse durante la Guerra del Golfo. Probablemente, al tratarse de un concepto militar que resulta completamente desconocido para los niños españoles, se ha decidido eliminar el tipo de misiles, por lo que se domestica la referencia.

TO: Rednecks	Página: 172
---------------------	--------------------

Contexto: I saw Grover a few times, going from game to game. He really liked the reverse hunter thing—where the deer go out and shoot the rednecks.	
TM: Sureños	Página: 174
Contexto: Vi a Grover unas cuantas veces, pasando de juego en juego. Le encantó el cazador cazado: donde el ciervo sale a disparar a los sureños.	
Tipo de referencia: Otros	
Estrategia: Extranjerización	
Procedimiento: Generalización	

Figura 23. Ejemplo 16.

El término peyorativo *redneck* hace referencia a un estereotipo de ciudadano norteamericano: blanco, sureño, que trabaja en el campo y conservador. Para solucionar este problema de traducción, la traductora ha sustituido el término *redneck* por la palabra «sureño». Si bien es cierto que pertenecer a los estados del sur es una de las características de estos individuos, se trata de una generalización, pues los *rednecks* poseen más peculiaridades. Aunque esta figura sea cada vez más conocida gracias a la globalización de la cultura norteamericana en los medios audiovisuales, la mayor parte de los lectores jóvenes ignoran que existe, por lo que mantener simplemente el término *redneck* les hubiera desconcertado.

3.2.2. Análisis del humor

A través de este análisis pretendemos identificar los diferentes elementos humorísticos presentes en el texto para así poder estudiar cómo se han solucionado los problemas de traducción y determinar si ha sido posible mantener la carga humorística. Debido a la falta de espacio y de tiempo, no será posible comentar todos y cada uno de los casos presentes en la novela, por lo tanto, hemos decidido seleccionar una muestra de 36 elementos (lista disponible en el Anexo) que, desde nuestro punto de vista, representa de una manera fiel el conjunto de todo el texto. De esta manera, clasificaremos los elementos humorísticos según su categoría y, dentro de cada una de estas, comentaremos en profundidad los casos que tengan más relevancia desde el punto de vista de la traducción. Este ha sido el resultado general de nuestra clasificación:

Tipo de elemento	Total
No-marcado	16
Sobre la comunidad e instituciones	8
Del sentido del humor de la comunidad e instituciones	-

Lingüístico	12
	36

Figura 24. Clasificación de los elementos humorísticos.

Tras la lectura analítica que hemos realizado de *El ladrón del rayo* (2005) y su versión original *The Lightning Thief* (2005), hemos concluido que, de los 36 elementos analizados, 16 son elementos no-marcados y que, por tanto, no suponen un problema de traducción. La siguiente categoría más numerosa ha sido la de los elementos lingüísticos (12), seguida de la categoría sobre la comunidad (8). En esta ocasión, no hemos encontrado casos que denoten el sentido del humor de la comunidad. A continuación, veremos si se ha mantenido la carga humorística en todos los elementos analizados:

Tipo de elemento	Se mantiene la carga	Se pierde la carga
No-marcado	16	-
Sobre la comunidad e instituciones	7	1
Del sentido del humor de la comunidad e instituciones	-	-
Lingüístico	8	4
	31	5

Figura 25. Análisis de la carga humorística de los elementos encontrados.

Como podemos ver en la tabla, de los 36 elementos analizados, se ha logrado mantener la carga humorística en 31 de ellos. Por otro lado, los procedimientos de traducción empleados en los otros cinco elementos restantes han provocado que haya una pérdida de la carga humorística. Esta pérdida se ha dado, sobre todo, en los elementos relacionados con la lengua. Se trata de un resultado previsible, pues este tipo de elementos son los que más dificultad de traducción presentan.

Tras este análisis general, pasaremos a comentar detalladamente varios ejemplos dentro de cada una de las categorías que hemos presentado.

3.2.2.1. Elementos no-marcados

Tras la lectura de la obra, hemos concluido que los elementos humorísticos no-marcados son los que más abundan. Este tipo de elementos no suponen un problema desde el punto de vista de la traducción, pues no tienen relación ni con el lenguaje ni con la cultura. Se trata de elementos con una carga humorística ligada a las situaciones que se suceden en la obra y, por lo tanto, funcionarán tanto en el TO, como en el TM. Es el caso del siguiente ejemplo:

TO: “This is Argus,” Chiron told me. “He will drive you into the city, and, er, well, **keep an eye on things.**”

Página: 54

TM: —Éste es Argos —me dijo Quirón—. Os llevará a la ciudad y... bueno, **os echará un ojo.**

Página: 53

Figura 26. Ejemplo 17.

En este fragmento, el factor humorístico recae en la figura mitológica de Argos Panoptes. Este personaje mitológico es la inspiración para el guardia que custodia el Campamento Mestizo, Argos, que, como su homónimo, tiene el cuerpo cubierto de ojos. La expresión en inglés *keep an eye on* se ha traducido en el TO por «echar un ojo», una locución verbal que resulta perfecta para este contexto pues logra mantener la carga humorística presente en el texto.

3.2.2.2. Elementos sobre la comunidad e instituciones

En esta categoría podemos incluir todos aquellos elementos humorísticos relacionados con las referencias culturales. Dentro de los ejemplos que hemos analizado, hemos encontrado ocho casos. Por lo general, suponen un problema debido a que el público meta puede no conocer las referencias culturales propias de una comunidad y, por tanto, muchas veces se pierde la carga humorística. En el caso de la traducción del humor en la LIJ esta situación se complica debido a las características del público meta. En nuestro análisis del texto hemos encontrado elementos sobre la comunidad e instituciones que se han mantenido, pero otros que se han sustituido por elementos de la cultura meta o que se han eliminado parcialmente. Sin embargo, por lo general, si ha sido posible mantener la carga humorística. A continuación, veremos dos ejemplos:

TO: I searched the back of the warehouse until I found Medusa’s office. Her account book showed her six most recent sales, all shipments to the Underworld to decorate Hades and Persephone’s garden. According to one freight bill, the Underworld’s billing address was **DOA Recording Studios, West Hollywood, California.**

Página: 124

TM: En el fondo del almacén encontré el despacho de Medusa. Sus libros de contabilidad mostraban sus últimos encargos, todos envíos al inframundo para decorar el jardín de Hades y Perséfone. Según una factura, la dirección del inframundo era Estudios de Grabación **El Otro Barrio, West Hollywood, California.**

Página: 125

Figura 27. Ejemplo 18.

En este ejemplo, Percy descubre la dirección de la entrada al inframundo. En el texto original, las siglas DOA son la abreviatura del término *dead on arrival*, que, según el diccionario Merriam Webster, se suele utilizar en el ámbito médico para indicar que un paciente ha muerto antes de poder llegar al hospital. Debido a que se trata de un término propio de la cultura de origen, traducirlo literalmente no tendría el efecto humorístico deseado. De esta manera, la traductora ha optado por realizar una creación discursiva del término y ha sustituido DOA por «el otro barrio». Se trata de una muy buena solución pues, no solo mantiene la carga humorística, sino que, además, es un término muy común empleado en España para hablar de la muerte que todos los niños conocen.

TO: We were three adolescents hanging out at a car wash without a car; any cop worth his doughnuts would figure we were up to no good.
Página: 146
TM: Éramos tres adolescentes rondando en un lavacoches sin coche; cualquier policía que se ganara sus dónuts se imaginaría que no tramábamos nada bueno.
Página: 147

Figura 28. Ejemplo 19.

En este fragmento, al contrario que en el ejemplo anterior, sí se ha logrado mantener todos los elementos humorísticos originales. La figura del policía obeso comiendo dónuts es uno de los estereotipos más conocidos de la cultura norteamericana en todo el mundo, pues es común que haya personajes que representen a esta figura en series de televisión o películas. Por lo tanto, se trata de un elemento humorístico que, aunque es propio de la cultura origen, resulta conocido para el público meta. De ahí que se pueda mantener tanto la referencia, como la carga humorística.

3.2.2.3. Elementos del sentido del humor de la comunidad

Dentro de esta categoría podemos incluir todos aquellos elementos humorísticos que se prefieran dentro de una comunidad. En este caso, no hemos encontrado en la novela elementos humorísticos de este tipo.

3.2.2.4. Elementos lingüísticos

Por último, hablaremos sobre los elementos humorísticos que están relacionados con la lengua. Se trata de uno de los elementos más complicados de traducir pues dependen casi por completo del lenguaje y no siempre es fácil encontrar equivalentes entre el TO y el TM. Dentro de nuestra novela, estos elementos son los que más abundan tras lo no-marcados, debido, sobre todo, a la gran cantidad de onomatopeyas que podemos

encontrarnos. Expresiones como *thwack* o *ker-whack* se han traducido como «zasca» o «tracazás», es decir, que se han adaptado a la cultura meta. Otras, en cambio, se han sustituido por la descripción del sonido o de la acción que estas expresan, eliminando así su carga humorística. Por otra parte, también nos hemos encontrado con juegos de palabras, como en los siguientes ejemplos:

TO: "Your species is clogging up the world so fast ... ah, never mind. It's useless to lecture a human. At the rate things are going, I'll never find Pan."

"Pam? Like the cooking spray?"

"Pan!" he cried indignantly. "P-A-N. The great god Pan!"

Página: 125

TM: —Tu especie está obstruyendo tan rápidamente el mundo... Bueno, no importa. Es inútil darle lecciones a un humano. Al ritmo que van las cosas, jamás encontraré a Pan.

—¿Pan? ¿En barra?

—¡Pan! —exclamó airado—. P-a-n. ¡El gran dios Pan!

Página: 126

Figura 29. Ejemplo 20.

En este ejemplo nos encontramos con un juego de palabras que tiene que ver con la homonimia. En el TO, cuando Grover habla sobre el dios Pan, Percy le pregunta que si está hablando del aceite en espray de la marca Pam. Si se mantuviera la referencia en español, no tendría la misma carga humorística debido a que el público meta desconoce la existencia de dicha marca comercial. Por lo tanto, la traductora ha decidido sacrificar la referencia y realizar un juego de palabras sustituyendo el aceite en espray por el «pan en barra», palabra homónima al nombre del dios Pan. De esta manera, ha logrado mantener la carga humorística.

TO: "Percy," Grover cut in, "if you were Zeus, and you already thought your brother was plotting to overthrow you, then your brother suddenly admitted he had broken the sacred oath he took after World War II, that he's fathered a new mortal hero who might be used as a weapon against you... **Wouldn't that put a twist in your toga?"**

Página: 93

TM: Percy —intervino Grover—. Si fueras Zeus y pensaras que tu hermano te la está jugando, y de repente éste admitiera que ha roto el sagrado juramento que hizo tras la Segunda Guerra Mundial, que ha engendrado un nuevo héroe mortal que podría ser utilizado contra ti... **¿no estarías mosqueado?**

Página: 93

Figura 30. Ejemplo 21.

Al contrario que en el ejemplo anterior, en este fragmento, no se ha logrado mantener la carga humorística. En el TO, la comicidad surge al utilizar la palabra *toga*, prenda común en la Antigua Roma, para sustituir *panties* dentro de la expresión coloquial *get your panties in a twist*, que se utiliza para mostrar enfado o molestia. Sin embargo, ya que en español no existe una expresión equivalente, la traductora ha decidido sustituir la frase por la expresión coloquial «estar mosqueado». A pesar de que ambos elementos tienen el mismo significado, en el TM se pierde por completo la carga humorística.

4. CONCLUSIONES

En este último apartado comentaremos las conclusiones que hemos obtenido tras el análisis de la novela. Nuestro principal objetivo era estudiar cómo se ha llevado a cabo la traducción de aquellos elementos que implican una gran dificultad para la labor de traducción como es el caso de las referencias culturales y del humor.

En primer lugar hablaremos de las referencias culturales dentro de *El ladrón del Rayo* (2005). Las referencias que hemos analizado nos muestran detalles de la vida, las costumbres o la historia de Estados Unidos, país donde se desarrolla la totalidad de los acontecimientos. Han abundado las referencias hacia lugares (54), elementos del hogar y comida (27) y productos comerciales (21). También hemos encontrado menciones a juegos y entretenimiento (18), arte y televisión (15) o pesos y medidas (12), entre otros.

El procedimiento que más se ha dado ha sido el préstamo puro, propiciado por la gran cantidad de topónimos, nombres de lugar y de marcas comerciales que hay en la novela. También ha destacado el calco o traducción literal, gracias al cual se han conservado muchas de las referencias. Otro de los procedimientos predominante ha sido el doblete, sobre todo la combinación de préstamo puro y amplificación o préstamo puro y calco. Todos estos procedimientos indican, claramente, que el texto tiende hacia la extranjerización. Sin embargo, tanto la extranjerización como la domesticación conviven en el texto. Procedimientos como la adaptación y la generalización propician la domesticación de los elementos analizados ya que, a través de ellos, se pierden los matices culturales. La domesticación de diferentes partes del texto podría deberse al deseo de la traductora de lograr la aceptabilidad por parte del público meta, los más jóvenes, y así evitar que se interrumpa su disfrute de la lectura.

A continuación, hablaremos sobre la traducción del humor. Los elementos que más han abundado han sido los no-marcados (16). También han destacado los elementos

humorísticos del tipo lingüístico (12). Dentro de esta categoría destaca el uso de las onomatopeyas. Estas se han conservado en gran parte del texto, aunque algunas se han sustituido por descripciones, lo que conlleva una pérdida de la carga humorística. Por otra parte, también nos hemos encontrado con juegos de palabras y, a pesar de que no se hayan conservado intactos, si se ha mantenido la carga humorística en casi todos ellos. La última categoría destacada ha sido la de los elementos sobre la comunidad e instituciones (8). Ya que se trata de una categoría relacionada directamente con las referencias culturales, en muchos casos se ha eliminado la referencia, pero se ha logrado conservar la carga humorística a través de diferentes procedimientos de traducción.

De esta manera, de los 36 ejemplos analizados, se ha conservado la carga humorística en 31 de ellos. La categoría que más se ha visto afectada ha sido la de los elementos lingüísticos, resultado previsible debido a las dificultades que supone la traducción de este tipo de ejemplos.

A modo de conclusión final, a través de este trabajo hemos podido, de manera general, conocer las características de la LIJ y de su traducción, identificar el papel de la cultura dentro de la traducción de la LIJ, determinar la relación que existe entre humor y cultura y estudiar cuáles son las principales dificultades que plantea la traducción del humor. Por otra parte, centrándonos en el análisis de la novela, hemos podido identificar los principales procedimientos y estrategias de traducción que se han empleado, comentar los diferentes ejemplos del humor y determinar si ha sido posible mantener la carga humorística de estos.

Somos conscientes de que no hemos podido realizar un análisis exhaustivo de las referencias culturales y tampoco del humor, sobre todo de este último. Esto se debe a las obvias restricciones de tiempo y espacio que implica un trabajo de esta categoría y características. Sin embargo, las referencias culturales y el humor son dos aspectos presentes en *El ladrón del rayo* (2005) que son difíciles de separar, ya que ambos guardan una estrecha relación con la cultura, lo que añade una mayor dificultad al proceso de traducción. De hecho, las referencias culturales son, en muchas ocasiones, fuentes de humor. Por lo tanto, centrarnos en solo uno de estos dos aspectos hubiera dado como resultado un trabajo incompleto. No obstante, ya que se trata de dos categorías muy amplias, se podría realizar en un futuro una investigación que sea más concreta y completa.

5. BIBLIOGRAFÍA

An Interview With Rick. *Rick Riordan*. Documento de Internet consultado el 1 de mayo de 2019 en <http://rickriordan.com/about/an-interview-with-rick/>.

Asghari, Mehdi; Salmani, Bahloul. 2016. «Cultural-context adaptation in translation of children's short stories from English to Persian». *Theory and Practice in Language Studies*, 6, 5. 965-971.

Botella Tejera, Carla. 2017. «La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe». Eds. Martínez Sierra, Juan José; Zabalbeascoa Terran, Patrick *The Translation of Humour / La traducción del humor. MonTI*, 9. 77-100.

Butts, Denis. (Ed.) 1977. *Good writers for young readers: Critical essays*. London: Hart-Davis Educational.

Carbonell i Cortés, Ovidi. 1999. *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Carbonell i Cortés, Ovidi; Harding, Sue-Ann (Eds.). 2018. *The Routledge handbook of translation and culture*. United Kingdom: Routledge.

Crouch, Marcus. 1958. «The Nesbit Tradition». *Junior Bookshelf*, 22. 195-198.

Fernández López, Marisa. 1996. *Traducción y literatura juvenil: narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.

— 2002. «Canon y periferia en literatura infantil y juvenil: manipulación del medio visual». *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Eds. Lorenzo, Lourdes; Pereira, Ana M^a; Ruzicka, Veljka. Madrid: Cie Inversiones Editoriales Dossat 2000. 13-42.

Freud, Sigmund. 1978. *El yo y el ello y otros escritos de metapsicología*. Madrid: Alianza Editorial.

Frequently Asked Questions. *Rick Riordan*. Documento de Internet consultado el 1 de mayo de 2019 en <http://rickriordan.com/about/frequently-asked-questions/>.

Fuentes Luque, Adrián. 2000. *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la*

película *Duck Soup*, de los Hermanos Marx (tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada.

González Cascallana, Belén. 2006. «Translating cultural intertextuality in children's literature». *Children's literature in translation: Challenges and strategies*. Eds. Van Coillie, Jan; Verschueren, Walter P. New York: Routledge. 97-110.

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra

Katan, David. 1999. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Klingberg, Göte. 1986. *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Lund: CWK Gleerup.

Larroyo, Francisco. 2016. «Dinámica de la cultura». *Diánoia. Revista de Filosofía*, 6,6. 141-150.

Lefevere, André; Bassnett McGuire, Susan, 1990. «Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies». *Translation, History and Culture*. London: Pinter. 1-13.

López González, Rebeca Cristina. 2017 «Humorous elements and translation in animated feature films: DreamWorks (2001-2012) ». Eds. Martínez Sierra, Juan José; Zabalbeascoa Terran, Patrick *The Translation of Humour / La traducción del humor*. *MonTI*, 9. 279-305.

Lorés Sanz, Rosa. 1992. «David Lodge y el lenguaje del humor». *Cuadernos de investigación filológica*, 18. 51-63.

Marcelo Winitzer, Gisela. 2003. «Tipos de intervencionismo en la traducción de la literatura infantil y juvenil». *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*. Ed. Muñoz Martín, Ricardo Granada, 12-14 de febrero de 2003. Granada: AIETI. 1. 633-639.

— 2007. *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Margot, Jean Claude. 1979. *Traduire sans trahir: la théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*. L'Age d'homme,

Martín Fernández, Carmen. 2018. «De la traducción de la literatura infantil a la traducción de series para niños: estudio de las normas en un corpus audiovisual francés». *Çedille, revista de estudios franceses*, 14. 323-345.

Martínez Sierra, Juan José. 2006. «La manipulación del texto: sobre la dualidad extranjerización / familiarización en la traducción del humor en textos audiovisuales». *Sendeban: revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 17. 219-231.

— 2008. *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Martínez Tejerina, Anjana. 2008. *La traducción para el doblaje del humor basado en la polisemia: Los hermanos Marx cruzan el charco*. Alicante: Universidad de Alicante. Tesis doctoral inédita.

Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. 1995. *La traducción del humor: las comedias inglesas en español*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Mayoral Asensio, Roberto. 1994. «La explicitación de la información en la traducción intercultural». *Estudis sobre la traducción*. Ed. Hurtado Albir, Amparo. Castellón: Universitat Jaume I. 73-96.

— 1999. «La traducción de referencias culturales». *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 10, 67-88.

Mendoza García, Inma. 2015. «La aceptabilidad de la traducción cultural en la literatura para la infancia: Una propuesta conceptual y metodológica.» *Tonos Digital*, 29,0.

Newmark, Peter. 1982. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

— 1988. *A textbook of translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK)..

Nida, Eugene Albert. 1964. *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archive.

Nida, Eugene Albert; Taber, Charles Russell. 1969. *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill.

Observatorio de la Lectura y el Libro. 2018. Los libros infantiles y juveniles en España. Documento de Internet consultado el 1 de mayo de 2019 en <https://bit.ly/2vVIwLv>.

— 2018. El sector del libro en España. Documento de Internet consultado el 1 de mayo de 2019 en <https://bit.ly/2Ji5JR4>.

Oittinen, Riita. 2005. *Traducir para niños* (traducción de Pascuas Febles, Isabel; Marcelo Winitzer, Gisela). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Pascua Febles, Isabel. 1998. *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.

— 2002. «Traducción de la literatura para niños. Evolución y tendencias actuales». *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Eds. Lorenzo, Lourdes; Pereira, Ana M^a; Ruzicka, Veljka. Madrid: Cie Inversiones Editoriales Dossat 2000. 91-113.

Percy Jackson y los dioses del Olimpo. En Wikipedia. Documento de Internet consultado el 1 de mayo de 2019 en <https://bit.ly/2Obborz>.

Reiss, Katharina. 2009. «Zur Übersetzung von Kinder und Jugendbüchern. *Lebende Sprachen*, 27, 1. 7-13.

Riordan, Rick. 2005. *El ladrón del rayo* (traducción de Libertad Aguilera Ballester). Barcelona: Publicaciones y Ediciones Salamandra.

— 2005. *The Lightning Thief*. New York: Miramax Books. Hyperion Books for Children.

Ríos Rico, Eloísa; Gallardo Cruz, José Manuel. 2014. «Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Murakami al inglés y al español.» *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. 5. 167-187.

Santoyo, Julio César. 1994. «Traducción de cultura, traducción de civilización». *Estudis sobre la traducció*. Ed. Hurtado Albir, Amparto. Castellón: Universidad Jaume I. 141-152.

Shavit, Zohar. 1980. «The Ambivalent Status of Texts: The Case of Children's Literature». *Poetics Today*, 1,3. 75-86.

Townsend, John Rowe. 1971. *A Sense of History*. London: Longman Young Books.

Tylor, Edward Burnett. 1871. *Primitive culture: Researches into the development of mythology, philosophy, religion, language, art and custom.*

Valdivieso, Carolina. (1991). *Literatura para niños: Cultura y traducción.* Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile.

Van Coillie, Jan; Verschueren, Walter. P. 2006. *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies.* Manchester: St. Jerome Publishing.

Vandaele, Jeroen. 2010. «Humor in Translation». *Handbook of Translation Studies Vol. 1.* Eds. Gambier, Yves; Van Doorslaer, Luc. Antwerp: John Benjamins Publishing Company. 147-152.

Venuti, Lawrence. 1995. *The translator's invisibility: a history of translation.* London and New York: Routledge.

Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean. 1958. *Stylistique comparée de l'anglais et du français Méthode de traduction.* Paris: Didier.

Wall, Barbara. 1991. *The narrator's voice: the dilemma of children's fiction.* Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Macmillan.

Zabalbeascoa, Patrick. 2005. «Humor and translation – An interdiscipline». *Humor – International Journal of Humor Research*, 18, 2. 185-207.

6. ANEXO

En la siguiente tabla se encuentran recogidos por orden alfabético todos los ejemplos de referencias culturales que hemos recogido para nuestro análisis. Además, se ha incluido su tipo y qué estrategia y procedimiento de traducción predomina en cada uno de ellos.

TO	TM	Tipo de referencia	Procedimiento	Estrategia
'78 Camaro	Camaro del 78	Productos comerciales	Doblete: calco y préstamo puro	Extranjerización
A quarter	Un cuarto de dólar	Pesos y medidas	Equivalente acuñado	Extranjerización
Alpo commercials	Anuncios de exquisiteces para perro	Productos comerciales	Descripción	Domesticación
American Express	Tarjeta de crédito	Productos comerciales	Sustitución	Domesticación

American highway	Carreteras	Lugares	Generalización	Domesticación
Amtrak station	Estación de trenes Amtrak	Lugares	Doblete: amplificación y préstamo puro	Extranjerización
<i>Anaklusmos</i>	<i>Anaklusmos</i>	Palabras extranjeras	-	Extranjerización
Arts-and-crafts	Artes y oficios	Juegos y entretenimiento	Calco	Extranjerización
Atlantic bottlenose	Delfín	Flora y fauna	Generalización	Domesticación
Backbiter	<i>Backbiter</i>	Nombres propios	Préstamo puro	Extranjerización
Bahamas	Bahamas	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Bandannas	Cintas	Vestimenta	Adaptación	Domesticación
Barbara Walters	La célebre presentadora Barbara Walters	Arte y televisión	Amplificación	Extranjerización
Barry Manilow	Barry Manilow	Arte y televisión	Préstamo puro	Extranjerización
Baseball cap	Gorra	Vestimenta	Generalización	Domesticación
Beachcomber	Playeros permanentes	Otros	Descripción	Extranjerización
Bean dip	Pastel de carne	Edificios, mobiliario y comida	Sustitución	Extranjerización
Big fluffy eighties hairdo	Peinado de los ochenta	Vestimenta	Generalización	Domesticación
Blimp	Zepelín	Medios de transporte	Sustitución	Extranjerización
Block	Manzana	Pesos y medidas	Equivalente acuñado	Extranjerización
Blueberry sour strings	Tiras de arándanos ácidos	Edificios, mobiliario y comida	Calco	Extranjerización
Bobsled	Trineo	Juegos y entretenimiento	Generalización	Extranjerización
<i>Braccas meas vescimini</i>	<i>Braccas meas vescimini</i>	Palabras extranjeras	-	Extranjerización
Brisket	Jamón ahumado	Edificios, mobiliario y	Adaptación	Domesticación

		comida		
British redcoat uniforms	Casacas rojas británicas	Contexto histórico, religioso y político	Equivalente acuñado	Extranjerización
Broncos	Potros salvajes	Flora y fauna	Descripción	Domesticación
Broom closet	Armario para escobas	Edificios, mobiliario y comida	Calco	Extranjerización
bucking	Aleteando	Flora y fauna	Sustitución	Domesticación
Burger King	Burger King	Productos comerciales	Préstamo puro	Extranjerización
Cabin	Bungalow	Edificios, mobiliario y comida	Particularización	Extranjerización
Café table	Mesita de terraza	Edificios, mobiliario y comida	Adaptación	Domesticación
CALIFORNIA STATE LINE	FRONTERA ESTATAL DE CALIFORNIA	Lugares	Calco	Extranjerización
<i>Cambridge Guide to Greek Mythology</i>	<i>Guía Cambridge de mitología griega</i>	Referencias literarias	Calco	Extranjerización
Camouflage with tattered American flags	Camuflaje de marines	Ejército y armas	Elisión	Extranjerización
Camp songs	Canciones de campamento	Juegos y entretenimiento	Calco	Extranjerización
Capture the flag	«capturar la bandera»	Juegos y entretenimiento	Calco	Extranjerización
Cherry Coke	Coca-Cola de cereza	Productos comerciales	Equivalente acuñado	Extranjerización
Claw-foot tub	Bañera con patas de garra	Edificios, mobiliario y comida	Calco	Extranjerización
Clay pigeons	Palomas de arcilla	Juegos y entretenimiento	Calco	Extranjerización
Coast Guard	guardacosta	Nombres propios	Generalización	Domesticación
College ring	Sello	Vestimenta	Sustitución	Domesticación
Converse	Converse	Productos	Préstamo puro	Extranjerización

		comerciales		
Corn chips	Palomitas de maíz	Edificios, mobiliario y comida	Sustitución	Domesticación
Corn tortilla chips	Nachos de maíz	Edificios, mobiliario y comida	Sustitución	Extranjerización
Council of Cloven Elders	Consejo de los Sabios Ungulados	Nombres propios	Creación discursiva	Domesticación
Crew cut	Pelo cortísimo	Vestimenta	Generalización	Domesticación
Curio shop	Raras tiendas de carretera	Lugares	Descripción	Extranjerización
Death Valley	Valle de la Muerte	Lugares	Calco	Extranjerización
Delancy	Delancy	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Denver	Denver	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Detention	Castigado	Sistemas educativos	Generalización	Domesticación
Diet Coke	Coca-Cola light	Productos comerciales	Equivalente acuñado	Extranjerización
DOA	El Otro Barrio	Nombres propios	Creación discursiva	Domesticación
Do-it-yourself car wash	Lavacoches con mangueras	Lugares	Descripción	Domesticación
Door-to-door salesmen	vendedores puerta a puerta	Otros	Calco	Extranjerización
Double Stuf Oreos	Oreos con doble relleno	Productos comerciales	Doble: calco y préstamo puro	Extranjerización
Double-espresso jelly beans	Gominolas	Edificios, mobiliario y comida	Doble: adaptación y elisión	Domesticación
Ds to Fs	De insuficiente a muy deficiente	Sistemas educativos	Adaptación	Domesticación
Duster	Gaurdapolvo	Vestimenta	Equivalente acuñado	Extranjerización
East	East	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Easy-listening station	Micrófono	Arte y televisión	Sustitución	Domesticación
Eighteen-wheeler	Trailer de dieciocho ruedas	Medios de transporte	Amplificación	Extranjerización

Electronics Mega-Mart	Electronics Mega-Mart	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Elvis	Elvis	Arte y televisión	Préstamo puro	Extranjerización
Empire State Building	Edificio Empire State	Lugares	Doblete: calco y préstamo puro	Extranjerización
Enchiladas	Enchiladas	Edificios, mobiliario y comida	Préstamo puro	Extranjerización
<i>Entrez-vous</i>	<i>Entrez-vous</i>	Palabras extranjeras	-	Extranjerización
<i>Ergo</i>	<i>Ergo</i>	Palabras extranjeras	-	Extranjerización
ESPN	Canal de deportes ESPN	Arte y televisión	Amplificación	Extranjerización
Farmhouse	Casa	Edificios, mobiliario y comida	Generalización	Domesticación
Fastball	Puño	Juegos y entretenimiento	Sustitución	Domesticación
FBI	FBI	Ejército y armas	Préstamo puro	Extranjerización
Fifth avenue	Quinta avenida	Lugares	Calco	Extranjerización
Football	Fútbol americano	Juegos y entretenimiento	Equivalente acuñado	Extranjerización
Football field	Campo de fútbol	Juegos y entretenimiento	Adaptación	Domesticación
Fourth of July	4 de julio	Juegos y entretenimiento	Calco	Extranjerización
Frozen yogurt	Helado de yogur	Edificios, mobiliario y comida	Adaptación	Domesticación
Fruit of the looms	Calzoncillos	Productos comerciales	Sustitución	Domesticación
Gabeland	Tierra de Gabe	Nombres propios	Calco	Domesticación
Gateway Arch	El Famoso arco, el Gateway Arch	Lugares	Doblete: amplificación y préstamo puro	Extranjerización
George Washington	George Washington	Contexto histórico, religioso y político	Préstamo puro	Extranjerización

Georgia	Georgia	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Ghoul	Fantasmas	Mitología y creencias populares	Sustitución	Domesticación
Girl Scout cookie	Galletas de aperitivo	Edificios, mobiliario y comida	Adaptación	Domesticación
Gladiola	Gladiolus	Nombres propios	Creación discursiva	Extranjerización
G-man	Super-G	Nombres propios	Creación discursiva	Domesticación
Godzilla	Godzilla	Arte y televisión	Préstamo puro	Extranjerización
Gran Canyon	Gran Cañón	Lugares	Calco	Extranjerización
Grand Central	Estación Grand Central	Lugares	Doblete: Amplificación y préstamo puro	Extranjerización
Greyhound	Autobús Greyhound	Medios de transporte	Doblete: amplificación y préstamo puro	Extranjerización
Greyhound Station	Estación de autobuses Grayhound	Lugares	Doblete: amplificación y préstamo puro	Extranjerización
Grief counselor	Consejera en la desgracia	Otros	Sustitución	Domesticación
Grizzly bears	Ositos	Flora y fauna	Generalización	Domesticación
Gucci	Gucci	Productos comerciales	Préstamo puro	Extranjerización
Hacky Sack	Jugar a darle toquecitos a una manzana de Grover	Juegos y entretenimiento	Descripción	Domesticación
Half credit	Ha salido medio airoso	Sistemas educativos	Adaptación	Domesticación
Happy Meal	Happy Meal	Productos comerciales	Préstamo puro	Extranjerización
Harley	Harley	Productos comerciales	Préstamo puro	Extranjerización
Hepheastus-TV	Hefesto Televisión	Nombres propios	Calco	Domesticación
Hermes Overnight Express	Hermes Nocturno Express	Nombres propios	Calco	Extranjerización

Hilary Duff's "So Yesterday"	<i>So Yesterday</i> de Hilary Duff	Arte y televisión	Préstamo puro	Extranjerización
Homer	Homero	Referencias literarias	Préstamo naturalizado	Extranjerización
Hot tub	Bañera caliente	Edificios, mobiliario y comida	Calco	Domesticación
Houdini	Houdini	Arte y televisión	Préstamo puro	Extranjerización
Hudson river	Río Hudson	Lugares	Doblete: calco y préstamo puro	Extranjerización
Hudson Valley	valle del Hudson	Lugares	Doblete: calco y préstamo puro	Extranjerización
Hummer	Todoterreno militar	Productos comerciales	Descripción	Domesticación
Hundred and ten degrees	Cuarenta y cinco grados	Pesos y medidas	Adaptación	Domesticación
Hundred dollars	Cien dólares	Pesos y medidas	Calco	Extranjerización
Hundred yards	Cien metros	Pesos y medidas	Adaptación	Domesticación
I'd have to get a summer job walking dogs or selling magazine subscriptions	Durante las vacaciones necesitaría conseguir algún trabajo paseando perros o vendiendo suscripciones de revistas	Otros	Calco	Extranjerización
Jell-O	Gelatina	Productos comerciales	Sustitución	Domesticación
Jelly beans	Gominolas	Edificios, mobiliario y comida	Adaptación	Domesticación
Jersey Turpnike	Autopista de Nueva Jersey	Lugares	Descripción	Extranjerización
Kansas	Kansas	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Kelp	Algas	Flora y fauna	Generalización	Domesticación
Key West	Cayo Hueso	Lugares	Equivalente acuñado	Extranjerización
King-size	Tamaño	Pesos y	Adaptación	Domesticación

	supergrande	medidas		
Lava Lamps	Antorchas de lava	Edificios, mobiliario y comida	Sustitución	Extranjerización
Lawn flamingo	Flamencos decorativos para el jardín	Edificios, mobiliario y comida	Amplificación	Extranjerización
Leisure suit	Traje años setenta	Vestimenta	Creación discursiva	Domesticación
Lincoln Continental	Lincoln Continental	Productos comerciales	Préstamo puro	Extranjerización
Liquid Cheetos	Espray	Productos comerciales	Sustitución	Domesticación
Long Island	Long Island	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Long Island Railroad	Ferrocarril de Long Island	Medios de transporte	Doblete: calco y préstamo puro	Extranjerización
Long Island Sound	Canal Long Island Sound	Lugares	Doblete: amplificación y préstamo puro	Extranjerización
Los Angeles	Los Angeles	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Lunchable crackers	Cookies	Productos comerciales	Sustitución	Extranjerización
M-16s	M-16	Ejército y armas	Préstamo puro	Extranjerización
Macy's Thanksgiving Day Parade	Desfile que los almacenes Macy's organizaban el día de Acción de Gracias	Juegos y entretenimiento	Descripción	Extranjerización
Maine	Maine	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Mako shark	Tiburón mako	Flora y fauna	Calco	Extranjerización
Manhattan	Manhattan	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Maple trees	Arces	Flora y fauna	Equivalente acuñado	Extranjerización
Marine World	Marine World	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
mate	Chaval	Otros	Adaptación	Domesticación
McDonald's	McDonald's	Productos comerciales	Préstamo puro	Extranjerización
Meat-loaf	Pastel de carne	Edificios, mobiliario y comida	Equivalente acuñado	Extranjerización
Metro page	Página	Referencias	Descripción	Domesticación

	dedicada a la ciudad	literarias		
Metropolitan Museum of Art	Museo Metropolitano de Arte	Lugares	Calco	Extranjerización
MGM	MGM	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Milkbone dog biscuit	Galleta de perro	Productos comerciales	Doblete: elisión y calco	Domesticación
Mississippi river	Río Mississipi	Lugares	Doblete: calco y préstamo	Extranjerización
Montauk	Montauk	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Monte Carlo	Monte Carlo	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Mozart's Piano Concert no. 12	Concierto para piano nº 12 de Mozart	Arte y televisión	Calco	Extranjerización
<i>Muscle Man</i> magazine	Revista <i>Muscle Man</i>	Referencias literarias	Préstamo puro	Extranjerización
Muzak	Una música suave de ascensor	Arte y televisión	Descripción	Domesticación
Nacho-flavored corn chip	Cortezas de maíz	Edificios, mobiliario y comida	Adaptación	Domesticación
National Geographic Channel	Canal del National Geographic	Arte y televisión	Doblete: calco y préstamo puro	Extranjerización
Native Americans	Nativos americanos	Contexto histórico, religioso y político	Calco	Extranjerización
NBA	NBA	Juegos y entretenimiento	Préstamo puro	Extranjerización
<i>New York Daily News</i>	<i>New York Daily News</i>	Referencias literarias	Préstamo puro	Extranjerización
Nickels	Monedas de cinco centavos	Pesos y medidas	Descripción	Extranjerización
Nine-one-one	¡Llamad a emergencias!	Otros	Doblete: sustitución y amplificación	Domesticación
Ninety-five	Ciento cincuenta	Pesos y medidas	Adaptación	Domesticación
Ninth Avenue	Novena Avenida	Lugares	Calco	Extranjerización

NYU	Universidad de Nueva York	Lugares	Equivalente acuñado	Extranjerización
<i>O Zeu kai alloi theoi!</i>	<i>O Zeu kai alloi theoi!</i>	Palabras extranjeras	-	Extranjerización
Obedience school	Escuela de adiestramiento para perros	Lugares	Descripción	Extranjerización
Ohio	Ohio	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
One-eighties	Giros chirriantes	Juegos y entretenimiento	Doblete: generalización y amplificación	Domesticación
One-hundred-and-fourth and First	Calle Ciento cuatro con la Primera	Lugares	Doblete: amplificación y calco	Extranjerización
Pac-Man	Comecocos	Juegos y entretenimiento	Equivalente acuñado	Extranjerización
Patriot missiles	misil	Ejército y armas	Doblete: elisión y calco	Domesticación
Pencil cactuses	Cactus	Flora y fauna	Generalización	Domesticación
Penn Station	Estación Penn	Lugares	Doblete: calco y préstamo puro	Extranjerización
Piggyback-ride	Capaz de hacerle frente	Juegos y entretenimiento	Sustitución	Domesticación
Pinochle	Pinacle	Juegos y entretenimiento	Adaptación	Domesticación
Pooper-scooper	Patrulla boñiga	Otros	Creación discursiva	Extranjerización
Pre-algebra	Introducción al álgebra	Sistemas educativos	Amplificación	Extranjerización
pretzels	Galletas saladas	Edificios, mobiliario y comida	Adaptación	Domesticación
Prom dress	Traje de graduación	Vestimenta	Adaptación	Domesticación
Putt-putt golf courses	Minigolf de interior	Productos comerciales	Sustitución	Extranjerización
Queen size	Tamaño grande	Pesos y medidas	Adaptación	Domesticación
Queens	Queens	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
quilt	Colcha tejida a mano	Edificios, mobiliario y comida	Descripción	Domesticación
Reality-TV	Reality show	Arte y	Sustitución	Extranjerización

contest		televisión		
Red Baron	Barón Rojo	Contexto histórico, religioso y político	Calco	Extranjerización
rednecks	Sureños	Otros	Generalización	Extranjerización
Revolutionary War	Guerra de la Independencia americana	Contexto histórico, religioso y político	Equivalente acuñado	Extranjerización
Rockefeller Center	Rockefeller Center	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Rocky Mountains	Montañas Rocosas	Lugares	Calco	Extranjerización
Rodeo bull	Toro de rodeo	Juegos y entretenimiento	Calco	Extranjerización
Royal Marriage	Matrimonio real	Juegos y entretenimiento	Calco	Domesticación
S'mores	Bocadillos de galleta, chocolate y malvaviscos	Edificios, mobiliario y comida	Descripción	Extranjerización
Saltwater taffy	Caramelos masticables	Edificios, mobiliario y comida	Generalización	Domesticación
Sand-dollar	Erizos	Flora y fauna	Generalización	Domesticación
Santa Monica	Santa Mónica	Lugares	Préstamo naturalizado	Extranjerización
Santa Monica Pier	Embarcadero de Santa Mónica	Lugares	Calco	Extranjerización
Saratoga battlefield	Campo de batalla de Saratoga	Contexto histórico, religioso y político	Doblete: calco y préstamo puro	Extranjerización
Sasquatch	Bigfoot	Mitología y creencias populares	Sustitución	Extranjerización
School counsellor	Consejero del colegio	Sistemas educativos	Calco	Extranjerización
Seventy-five cents	Setenta y cinco centavos	Pesos y medidas	Calco	Extranjerización
Shakespeare	Shakespeare	Arte y	Préstamo puro	Extranjerización

		televisión		
sharpshooter	tiro al blanco	Ejército y armas	Adaptación	Domesticación
Shuttle bus	Miniautobús	Medios de transporte	Adaptación	Domesticación
Sixth grade	Sexto curso	Sistemas educativos	Calco	Extranjerización
Snack bar	Bar	Lugares	Adaptación	Domesticación
Sour cream	Crema agria	Edificios, mobiliario y comida	Calco	Extranjerización
Spelling tests	Exámenes de deletrear	Sistemas educativos	Calco	Extranjerización
Styrofoam	Polispán	Productos comerciales	Adaptación	Domesticación
SUV	Furgoneta	Medios de transporte	Adaptación	Domesticación
Sweet on America	Pastelería Sweet on America	Lugares	Doblete: amplificación y préstamo puro	Extranjerización
Televangelist	Telepredicador	Arte y televisión	Equivalente acuñado	Extranjerización
The Delaware	El río Delaware	Lugares	Doblete: amplificación y préstamo puro	Extranjerización
<i>The Iliad</i>	<i>La Ilíada</i>	Referencias literarias	Préstamo naturalizado	Extranjerización
The Strip	La Franja, la calle principal de la ciudad	Lugares	Doblete: calco y amplificación	Extranjerización
There you have it, America.	Lo han visto y oído, queridos espectadores	Arte y televisión	Creación discursiva	Domesticación
Thomas Jefferson	Thomas Jefferson	Contexto histórico, religioso y político	Préstamo puro	Extranjerización
Toll-free crime-stoppers hot-line	Número de teléfono gratuito	Otros	Doblete: elisión y sustitución	Domesticación
Tom Sawyer	Tom Sayer	Referencias literarias	Préstamo puro	Extranjerización
Tommy	Camiseta de las	Productos	Creación	Extranjerización

Bahama shirt	Bahamas	comerciales	discursiva	
<i>Trenton Register-News</i>	<i>Trenton Register-News</i>	Referencias literarias	Préstamo puro	Extranjerización
Tweed	Tweed	Vestimenta	Préstamo puro	Extranjerización
Twenty feet	Seis metros	Pesos y medidas	Adaptación	Domesticación
Ugliano	Ugliano	Nombres propios	Préstamo puro	Extranjerización
U.S. Marine	Con uniforme de marine	Ejército y armas	Sustitución	Extranjerización
Upper East Side	Upper East Side	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
Upstate New York	Norte del estado de Nueva York	Lugares	Doblete: amplificación y equivalente acuñado	Extranjerización
Water beds	Camas de agua	Edificios, mobiliario y comida	Calco	Extranjerización
West Hollywood	West Hollywood	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
West Point	West Point	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
White kids	Chicos	Otros	Generalización	Domesticación
Wooden Indians	Indios de madera	Edificios, mobiliario y comida	Calco	Extranjerización
WOODSTOCK N.Y.	WOODSTOCK N.Y.	Lugares	Préstamo puro	Extranjerización
XXL servings of French fries	Patatas fritas	Pesos y medidas	Elisión	Domesticación
Yankees	Yankees	Juegos y entretenimiento	Préstamo puro	Extranjerización
Ziploc bag	Bolsa con cierre hermético	Productos comerciales	Descripción	Domesticación

Figura 31. Análisis completo de todas las referencias culturales.

En la siguiente tabla encontraremos, de manera alfabética, todos los ejemplos sobre el humor que hemos analizado. Además, también se ha indicado su tipo y si mantienen, o no, la carga humorística.

TO	TM	Tipo de elemento	Carga
----	----	------------------	-------

<p>“Er, Percy...?” Grover said. “We don’t use the c-word to describe the Lord of the Sky.”</p>	<p>—Esto, Percy... —dijo Grover—. No solemos usar ese calificativo para describir al Señor de los Cielos.</p>	Lingüístico	Si
<p>“It only works on wild animals.” “So it would only affect Percy,” Annabeth reasoned. “Hey!” I protested.</p>	<p>—Sólo funciona con animales salvajes. —Así que sólo afectaría a Percy —razonó Annabeth. —¡Eh! —protesté.</p>	No-marcado	Si
<p>“Monsters don’t die, Percy. They can be killed. But they don’t die.” “Oh, thanks. That clears it up.”</p>	<p>—Los monstruos no mueren, Percy. Pueden matarse, pero no mueren. —Hombre, gracias. Eso lo aclara todo.</p>	No-marcado	Si
<p>“Now, if she’d invented pizza—that I could understand.”</p>	<p>—Hombre, si hubiera inventado la pizza... eso podría entenderlo.</p>	No-marcado	Si
<p>“Perseus Jackson,” Mrs. Dodds said, in an accent that was definitely from somewhere farther south than Georgia.</p>	<p>—Perseus Jackson —dijo la señora Dodds con tono de ultratumba.</p>	Sobre la comunidad	No
<p>“Spontaneous combustion is a form of harm, Mr. D,” Chiron put in. “Nonsense,” Dionysus said. “Boy wouldn’t feel a thing.”</p>	<p>—La combustión espontánea es una forma de daño, señor D —observó Quirón. —Tonterías. El chico no sentiría nada.</p>	No-marcado	Si
<p>“The convexity will cause some distortion. The reflection’s size should be off by a factor of—” “Would you speak English?”</p>	<p>La convexidad causará cierta distorsión. El tamaño del reflejo disminuirá en una proporción... —¿Quieres hablar claro?</p>	Sobre la comunidad	Si
<p>“This is Argus,” Chiron told me. “He will drive you into the city, and, er, well, keep an eye on things.”</p>	<p>—Éste es Argos —me dijo Quirón—. Os llevará a la ciudad y... bueno, os echará un ojo.</p>	No-marcado	Si
<p>“Whoa. You said ‘you.’” “No, I didn’t. I said ‘someone.’” “You meant ‘you.’ As in me.” “I meant you, like ‘someone.’ Not you, you.” “Boys!” my mom said.</p>	<p>—Un momento. Has dicho estás. —No, no lo he dicho, he dicho alguien. —Querías decir estás. ¡Te referías a mí! —¡Quería decir estás como cuando se dice alguien, no tú! —¡Chicos! —dijo mamá.</p>	No-marcado	Si
<p>At that point, I realized a few</p>	<p>En ese punto reparé en unas</p>	Sobre la	Si

things: first, I had not been flattened into a pancake. I had not been barbecued.	cuantas cosas: primero, no me había convertido en una tortita al estrellarme; segundo, no me habían asado a la parrilla	comunidad	
At the rate things are going, I'll never find Pan." "Pam? Like the cooking spray?" "Pan!" he cried indignantly. "P-A-N. The great god Pan!	Al ritmo que van las cosas, jamás encontraré a Pan. —¿Pan? ¿En barra? —¡Pan! —exclamó airado—. P-a-n. ¡El gran dios Pan!	Lingüístico	Si
Bazillion kids	Infinidad de hijos	Lingüístico	No
Bulging biceps and triceps and a bunch of other 'ceps	Bíceps y tríceps y un montón más de íceps	Lingüístico	Si
DOA Recording Studios	Estudios de Grabación El Otro Barrio	Sobre la comunidad	Si
During the winter solstice, at the last council of the gods, Zeus and Poseidon had an argument. The usual nonsense: 'Mother Rhea always liked you best,' 'Air disasters are more spectacular than sea disasters,' et cetera	Durante el solsticio de invierno, durante el último consejo de los dioses, Zeus y Poseidón tuvieron una pelea. Las tonterías de siempre, que si Rea te quería más a ti, que si las catástrofes del cielo eran más espectaculares que las del mar, etcétera.	No-marcado	Si
GROWWWLLLL!	¡GRRRRRRRRR!	Lingüístico	Si
He looked like those paintings of baby angels— what do you call them, hubbubs? No, cherubs.	Me recordó a uno de esos cuadros de ángeles bebé... ¿cómo se llaman? ¿Parvulines? No, querubines.	Lingüístico	Si
<i>Heck, it was nothing. I eat hellhounds for breakfast.</i>	«Bah, no fue nada. Desayuno perros del infierno.»	No-marcado	Si
I did not trust Chiron's back end the way I trusted his front.	No confiaba en la parte trasera de Quirón ni de ningún equino.	No-marcado	Si
I had weird dreams full of barnyard animals. Most of them wanted to kill me. The rest wanted food.	Tuve sueños rarísimos, llenos de animales de granja. La mayoría de ellos quería matarme; el resto quería comida.	No-marcado	Si
I heard it go <i>ker-sploosh</i> in the River Styx	Oí el chapoteo en el río Estige	Lingüístico	No
I held it up, and tried to channel happy dog thoughts toward Cerberus—Alpo commercials, cute little puppies, fire hydrants.	Lo sostuve en alto, intentando canalizar hacia Cerbero pensamientos perrunos felices: anuncios de exquisiteces para perro, huesos de juguete,	Sobre la comunidad	Si

	piensos apetitosos.		
I shook his furry hip, thinking, No! Even if you are half barnyard animal, you're my best friend and I don't want you to die!	Le sacudí la peluda cadera mientras pensaba: «¡No! ¡Aunque seas mitad cabra, eres mi mejor amigo y no quiero que te mueras!»	No-marcado	Si
I was sure that any moment she would become the world's largest Milkbone dog biscuit.	Estaba convencido de que en cualquier momento se convertiría en la galleta de perro más grande del mundo.	Sobre la comunidad	Si
If I hadn't been wearing an armored breastplate, I would've been shish-ke-babbed.	De no haber llevado el pecho protegido, me habría convertido en kebab de pollo.	Lingüístico	Si
JUDGMENTS FOR ELYSIUM AND ETERNAL DAMNATION Welcome, Newly Deceased!	«Juicios para el Elíseo y la condenación eterna. ¡Bienvenidos, muertos recientes!»	No-marcado	Si
Ker-whack!	¡Tracazás!	Lingüístico	Si
Nine-one-one! Help!"	¡Por favor! ¡Llamad a emergencias! ¡Socorro!	Sobre la comunidad	Si
NO SOLICITORS. NO LOITERING. NO LIVING.	«Abogados no, vagabundos no, vivos no.»	No-marcado	Si
<i>No thanks, wrong door, just looking for the bathroom.</i>	«No, gracias, me he equivocado de puerta, sólo estaba buscando el baño»,	No-marcado	Si
She's the goddess of marriage, so of course she wouldn't go around having affairs with mortals. That's her husband's job.	Es la diosa del matrimonio, así que por supuesto no va por ahí teniendo romances con mortales. Esa es tarea de su marido.	No-marcado	Si
Thwack!	¡Zaca!	Lingüístico	Si
Triplet demon grandmothers.	Un trío de abuelas diabólicas.	No-marcado	Si
Ugliano	Ugliano	Lingüístico	No
We were three adolescents hanging out at a car wash without a car; any cop worth his doughnuts would figure we were up to no good.	Éramos tres adolescentes rondando en un lavacoches sin coche; cualquier policía que se ganara sus donuts se imaginaría que no tramábamos nada bueno.	Sobre la comunidad	Si
Wouldn't that put a twist in your toga?"	¿No estarías mosqueado?	Lingüístico	No

Figura 32. Análisis completo de todos los elementos humorísticos